



SISMANOGLIO
MECCANO



SISMANOGGIO
MEGARO

41884

EPITOMI

TU

TRITU TAGHMATOS

TIS METANIAS

TU AGHIU FRANKISCU

APO TIN ASSISI

*Kata tou anavwterou tou Ag¹⁰⁰
Hada Theotou Sualou T¹⁰⁰*

METAFRASMENI EK TU ITALICU

me tin adhian ton proestoton.

SISMANOGLIO
MEGARO



SMIRNI

TIPOGRAPHION KE LITHOGRH. ADHELPHON VIDORI.

1890.

Christiane,

Ean aghapas alithina ton Iisun ke tin Panaghian, tha omilisis sichna peri Avton,

Opotan ena ptochon vlepis, mian icona vlepis tu Iisu ke tis Panaghias.

Filatte cathara ta ithisu, ke catharà tha ine i pistis su.

I metanousa zoi choris tapinosinin, ine alithini ipocrisia.

Ean me tin cardhian dhen sinchorisis is tus anthropus ta pteumataton, ute o Theos theli su sinchorisi tas amartias su.

Came to calon ochi dhia sinithion, allà dhia n'areskis is ton Theon.

Opu evriskete i christianiki omonia, i irini ke i adhefiki aghapi, eki evriskete o Theos. *Ke opu tavta lipun, dhen evriskete o Theos.*

I cosmiki evghenia tu christianu choris tas christianicas aretas, ine to ondi en timiticon fandasma.

Eche pandote ke pandu evlavian ke sevas pros ton Anghelonsu Filacatora.

To na sicothi tis proi, ofeli is tin ighian ke is tin evlavian.

PROLOGHOS.

Is to telos tu dhodhecatu eonos idhe to fos ena charitomenon vrefos; eghenithi dhiladhi o Aghios Frankiscos, alithis iios evloghias, dhosmenos to ondi dhia na fotisi ton cosmon me tin lampsin tis ipsilotéras aghiosinis.

O paneleimon Theos, eos apo tin ghenisin tu aghiu iche fanerosi, me megtha vma to ipsilon epanghelma is to opion ton iche prosdhiorisi. I miteratu, poli vanismeni apo tus ponus tis ghenas, dhen emboruse na eleftherothi, eos pu enas aghnoristos, efnidhios parusiasmenos is aftin, tis ipen: oti poté dhen ithele ghenisi, ean dhen epighenen is ena stavlon; ke to moron eprepe na ghenithi epano is ta achera. Anghala paraxeni efani afti i simvuli, omos tin evalen is praxin, ke idhu! ama i miteratu ipighen is to stavlon, eftichòs eleftherothi; ke i ghi eche-retisen is tuto to vrefos ena Serafim ipo

anthropinin morfin crimenon, simion ekinis tis thavmastis omiotitos, tin opian aftos o neoghenitos emele na dhiafilati me ton Iisun Christon, omiotis to ondi thavmasti, dhioti sfraghismeni me thian sfraghidha epi tu orus tis Alvernias, otan elave ta iera stigmata.

Afù o Iios tu Theu, ghinomenos anthropos, ezise ptochin zoin, ke me ton thanaton tu Stavru elitrose ton cosmon, allin elpidha sotirias dhen ichen o anthropos, imi is tin omiosin aftu tu Thiu Litrotu, o opios dhia na endropiasi tin anthropinon sofian, ke na copsi tin asemnin epithimian pros ta pluti, to proton erghon tis apirutu sofias estathi, to na dhoxasi tin ptochian. Othen i prota Macariotis dhosmeni apo ton Sotiramas, eghine clironomia ton ptochon: MACARII I PTOCHI. K'enò o cosmos evale to tharostu is ta pluti, o sofotatos Theos edhialexe tin ptochian dhia themelion tis sofirias tu anthropu. I prota mathite tu Iisu evalan is praxin ekina ta thavmasta lo-

ghia « *Macarii i ptochi* » k'etheorusan os themelion tis christianikis zois i xecolisis apo ta pluti; omos ekini i omilia tu Sotirosmas pros ton neon « *ean thelis na ise telios, pulise ola osa echis, ke dhoseta is tus ptochus* » dhen iton acomi valmeni is praxin apo camian sinathrisin christianon, canen Taghma dhiladhi dhen ichen acomi ipochreothi me lambron orcon is tin filaxin tis thelimatikis ptochias. Iton proterima tu aghiu Patriarchu Frankiscu, to na prosferi is ton cosmon tuto to thavmaston theama is ton dhecatontriton eòna.

To na ipsosi pandù tin simean tis ptochias, na tin cheretisi os thisavron, dhespinan, ke vasilissandu, na kinologhisi ta pronomia ke tin andamivin tis ptochias, iton epanghelma tu Aghiu Frankiscu, o opios me anarithmitus carpus epimelòs to ekplirosten is ola ta meri tu cosmu, me to na nomothetisi dhio lambrotata Taghmata; to proton dhia tus andhras, ke to dhefteron dhia tas ghinecas itines ithelan

n'apotraviunde apo ton cosmon ; ta opia Taghmata, themeliomena epi tis thelimatikis ptochias, estathisan, ke ine os dhio meghale pighe, e opie apo exacosia eti, ke perissoteron, potizun to misticon ambeli tu Kiriu, ke proxenun pollas epuranius evloghias is tin aghian Catholikin Ecclesian.

Afu o Aghios Patriarchis ethemeliose tuta ta dhio Taghmata, archinise na peritrechi tas choras tis Umbrias ke tis Toscanas, ke me thermon zilon ekiritten is tus laus tin meghalin ananghin na camomen oli metanian. Ke i christiani, parakinimeni apo ta epuraniatu loghia. ke mericos apo tin aghiotatindu zoin ; ton etheorusan os Anghelon tu uranu, ke oli (*nei ke nee, ipandhrevmeni ke ipandhrevmene*) anameni apo epithimian tis eoniu sotirias, esindrechan is afton me tin apofasin n'afisun ta panda, dhia n'afieronnde is ton Theon ke is tin metanian.

Omos, stochazomenos o aghios Patriarchis oti o Theos ton iche stili ochi dhia

na erimosi ton cosmon, alla ina ton aghiasi, ecrinen evloghon na mi dhechthi olus is ta dhio proirimena Taghmata; alla dhia na tus efcharistisi, tus etaxe na nomothetisi ena triton Taghma, is to opion, choris n'afisun ton cosmon, ithelan emboresi na zisun is to spititon os i alli ieromonachi. Ke to ondi is ta chilia dhiacosia icosi ena enomothetise to lambrotaton TRITON TAGHMA, leghomen tis METANIAS, is to opion emborun na emvenusi oli i christiani tu cathe stasimatos, an ke na ine ipandhrevmeni, i na thelusi na ipandhrevthosi, ean ine elevtheri.

Tuto to Taghma lipon nomothetimenon dhia tin sotirian olon ton christianon, stolismenon apo tin iroikin aghiosinin tu Seraficu Patriarchu, ke poli aghapimenon ap' olus tus Papas i opii meta charas to epikirosan, exaplothi me tachitita is tin Italian, is tin Ghallian, is tin Ispanian, is tin Amerikin, is tes Indhies, is to Japon, is tin Anatolin ke pandu. Is tuto to Taghma imvan polli Pape ke Cardhinalai,

anarithmiti Episcopi ke ieris, Vasilis ke Vasilisse, Prinkipes, Archondisse, ke pollà àlla meghala ipokimena, partheni, ipandhrevmeni, chiremeni, k. t. l.

Ke tuto me dhikeon, dhioti ossi is tuto to Taghma emvenusi, ine pollà evaresti is ton Uronon, cheronde tin dhinatin mesitian tis amomu Aiparthenu Marias, cathos Afti i idhia to efanerosen is tin Aghian Rosan ek Viterbu otan tis eprostaxe na emvi is tuto to Taghma; cheronde ke tin iperaspisin tu Aghiu Patriarchu, o opios tus theori, ke tus aghappa os alithinatu tekna: ke metechun apomian pnevatikin singhenian me olas tas calas psichas tu Protu ke Dhefteru Taghmatos tu idhiu Aghiu Frankiscu, merike ton opion cheronde is ton Paradhison; ke alle polemun andrios epi tis ghis dhia tin dhoxan tu Theu ke sotirian ton psichon. K'epidhi afti i pnevatiki singhenia, afti i enosis pnevmatos ke aghapis ine stenotera apo tin fisikin ke cosmikin, dhia tuto ossi is to Triton Taghma em-

venusi, dhikéos dhinande na elpizun ke na tharevonde is tin energhian ton profeschon, tas opias i Aghii ek ton Taghmaton tu Aghiu Frankiscu proferusin is ton Theon, ke metechun mericôs ap'olas tas thermas dheisis, nistias, aponecròsis ke àlla calà ergha, ta opia prattonde epi tis ghis ap'ola ta tekna tu Seraficu Patriarchu. Telos pandon echusi tin timin n'anicusin is to Triton Taghma, to opion tossus Aghius ke Aghias edhoken is ton Uranon, ke is tin Catholikin Ecclesian.

ANANGHEE IDHOPIISIS.

IDHOPIISIS PROTI

I acri Archieris tis Romis theorundes os dhosménon apo ton Theon to TRITON TAGHMA, efanerosan me anarithmitas Vullas to sevas ke tin aghapindon pros afto. Ke to ondi, apo ton Papan Onorion triton eos ton vassilevonda Leonda Dhecaton

triton, ecaman parapano apo ecaton peninda Vullas dhia na to epikironusi. na to dhiafendepsusi, na to plutisun apo pronomia, charitas ke simbathia, ke dhia na to sistinusi is tus Episcopus.

IDHOPIISIS DHEVTERA

Ine calon na ghnorisun oli, oti o Papas Ghrighorios enatos is tinàs apostolicastu Epistolas, leghi: (1) oti pipti is tin cataran tu Theu, ke ton Aghion Apostolon Petru ke Pavlu:

1° Ostis tolmisi n'andileghi to Triton Taghma, leghon oti dhen ine calon, ute ofelimon.

2° Ostis ipi, oti is tin omologhian dhen ine calà valmena, i ine perittà, i kindhinodhi ekina ta loghia « *egho iposchome... na filaxo tus orismus tu Theu, k. t. l.* »

(1) *Cathos anaferi o Mirand. Reg. Tert. Ord. c. 390. Reg. ejusdem Tert. Ord. Taurini impressa item cunei 1740. Paratirise is tin Epitomin tu Tritu Taghmatos italica tipomenin is tin Neapolin is ta 1856.*

3° Ostis thelisi na embodhizi tus Catholicus na emvenun isto Triton Taghma. Ke prostheti oti afti amartanun tosson varia, oste tus prepi na timorunde apo tin thian Dhikeosinin.

IDHOPIISIS TRITI

I Adhelfi ke Adhelfadhes tu Tritu Taghmatos ine trion loghion:

Tines caticun is ta Monastiria ipo tin ipacuin tu Proestu.

Alli zun is tin ikiandon, ke forundes exoterica to forema ke to schini tu Taghmatos, camnusin orcon catharosinis.

Ke alli, forundes to micron forema ke to schini ipocato is ta rucha tu stassimatoston, ke zondes is ton cosmon choris na camnusin orcon catharosinis, dhinande na ipandhrevonde anke ecaman tin Omologhian.

Dhia tutus tus isterinus ine sinthemon to paron vivlion.

PARAKINISIS

Choris na ipo parapano peri tis ofelias tu Tritu Taghmatos, as mu sine parachoremenon na paracaleso ton Theon, oste, cata tin iposchesindu is ton idhion Aghion Frankiskon camomenin, na plithenonde ta teknatu, ke na dhichnusin is ton cosmon to thavmaston theama ton iroicon areton tu Seraficuton Patriarchu. K'egho tolmo na paromiaso tuto to taghma is tin ghin tis Epanghelias, is tin opian me athonian stazi to ghala ke meli ton epuration evloghiòn, ke is tin opian ghennònde ta oreotera anthi ton areton.

Me fenete dhè oti tuto to Taghma potè dhen estathi tosson anangheon is tin aghianmas Thriskian osson is tutus tus dhistichismenus kerus, is tus opius i apistia, i aselghia, e pombès, ke i pina ton pluton, os alles canghrenodhis plighes catatroghusi ke dhiefthirusi tin christianikin efsebian. Dhia na enandhiothomen lipon is tuto to chimarron cakìon dhen echi ener-

ghiticoteron meson apo to Triton Taghma, òpu i Pisti ipochreononde na polemun tin apistian me mian zondanin pistin, tas pombas me tin semnotita, tin aselghian me tin metanian, ke tin pinan ton pluton me tin xecolisin apo ta cosmica praghmata.

Ean dhia cathe meghalin ananghin tis Aghiasmas Ecclesiās, anestisen o Theos pòte to ena, pòte to allo Taghma, analoghon is tin ananghin; to Triton Taghma tu Aghiu Frankiscu efani is ton cosmon dhia na xerizosi tas variteras ke kinoterakakias, e opie dhiefthirusi ta cala ithi ton christianon. Dhia tuto lipon ke dhia àllas etias, tuto to Taghma dhen ine mia apli Adhelfosini, allà ine to ondi ena thriskefticon Taghma, he os tiuton theorumenon apo tus Papas: ke ossi is afto emvenusi, ine alithina teknatu Seraficu Patriarchu, ke metechusin ap'ola ta cala ergha, ta opia ghinonde is to idhio Taghma, is to opion ine ghrameni anarithmite chiliadhes ipokiménon tu cathe ghenus ke tu cathe stassimatos.

CANONISMOS

Tu Seraficu Patros agh. Frankiscu Assisiu

DHIA TUS ADHELPHUS KE ADHELPHAS

Tu Tritu Taghmatos ton metanoundon

I OPII ZOSIN EN TO COSMO

Epikiromenos

Apo ton Nicolaon Papan Tetarton

is tas 17 Avghustu 1289.

Ananeomenos ke epikiromenos

Apo ton Leonda Papan Dhecaton Triton

is tas 30 Maiu 1883.

KEFALEON PROTON

peri tis

Apodhochis, Dhokimis ke Omologhias.

—
PARAGHRAFOS 1.

Dhen dhinate na ine dhektos is to Triton Taghma ekinos ostis dhen eperase ta dhecatessera eti tis ilikias tu, ke dhen echi cala ithi. ke dhen aghapa tin omonian, ke dhen omologhi ilicrinos tin ca-

tholikin pistin, ke dhen trefi alithinin ipotaghin ke sevas pros tin Ecclesian tis Romis ke pros tin Apostolikin Edhran.

§ 2. E ipandhremene ghinekes dhen dhinande na ine dhekté is to Taghma choris na to ixevri ke na to apodhechete o sizighoston, ektos tis peristaseos cata tin opian o Pnevmaticos crini oti prepi na ghini dhiaforetica.

§ 3. I dhekti is to Taghma prepi na ferusi to micron forema ke to schini cata to sinithion, dhio ti ean dhen forun avta thelusi sterithi apo ta charismena prote- rimata ke dhikeomata.

§ 4. I dhekti is to Taghma tha menu- sin ena etos is tin dhokimin, ke meta to etos tuto thelun cami, cata to riton, tin Omologhian tu idhiu Taghmatos, iposcho- meni na filattosi tus orismus tu Theu, na ipacuosin is tin aghian Ecclesian, ke na dhososi tin prepusan icanopiisin opo- tan paravenusi ta taximataton.

KEFALEON DHEVTERON

Peri tu tropu me ton opion prepi na dhiaghosi tin zoindon i engheghrameni is to Triton Taghma.

PARAGHRAFOS 1.

I Adhelfi ke e Adhelfé prepi n'apechosin is ta foremataton apo passan cosmikin mateotita ke paraxenon politelian; ke na filattosin acrivi ke semnin metriotita cata to stassimon tu cathenôs.

§ 2. Prepi n'apofevghosi me passan spudhintus kindhinodhis chorus ta asemna theamata, ta asota simbosia, ta faghopotia, k. t. l.

§ 3. Prepi na filattosi meghalin sofrosinin is to faghiton ke poton (*is to faghi ke pioton*). Dhen prepi na cathonde is tin trapezan ute na sicononde ap'avtin choris na epicalunde ke na evcharistisosi ton Theon me evlavian ke evghnomosinin.

§ 4. Thelun nistevsi is tin paramonin tis amiandu Sillipseos tis Panaghias, *is tas 7 Dhekemvriu*, ke is tin paramonin

tis Eortis tu Patriarchu aghiu Frankiscu, *is tas 3 Octovriu*. [Thelun pratti en axiepenon ke theareston erghon, ean, cata to paleon sinithion ton Adhelfon Tertziarion, nistevusi passan paraskevin ke engratevonde apo to kreas passan tetradhin.]

§ 5. Prepi na plisiazosi cathe mina is ta aghia Mistiria tis exomologhiseos ke kinonias.

§ 6. I Tertziarii Ecclisiastiki, echondes chreos na ipun cathimeran tas canonicas Oras, dhen ipochreononde is allin acolutian.

I Tertziarii omos cosmiki, i opii dhen leghusi tas canonicas Oras ute tin acolutian tis Panaghias, thelun ipi cathimeran *dhodheca Pater, Ave Maria*. ke **Gloria Patri**, dhiladhi 12 *Pater imon*, 12 *chere Maria* ke 12 *Dhoxa Patri*, ean dhen ine embodhismeni apo cammian asthenian.

§ 7. Ossi cata ton nomon dhinande na camnosi dhiathikin, as min arghoporusi na dhiathesosi ta pragmataton.

afte ine simvouli monon

SISMANOGLIO
MEGARO

§ 8. Chreostusi na dhidhosi calon paradhighma is tin icogheniandon, prattodas cala ergha ke praxis evlavias. Dhen thelun parachoresi poté na emvenusin is tin ikiandon vivlia ke efimeridhes, etines dhinande na ferosi (na proxenisi) zimian ke vlatin is tas christianicas aretas, ke prepi na embodhisôsi sfikta tin anaghnosin avton is ossus evrisconde ipo tin ipotaghindon.

§ 9. Thelun filatti ke metaxiton ke metus allus mian aghapitin irinin, evmenian, ke aghathotita. Ke thelun prospathi cata dhinamin na svisosi pandù opu dhinande tas dhichonias.

§ 10. Dhen tha camnusi poté orcus choris alithinin ke meghalin ananghin. Ke th'apofevghusi ta atopa loghia, ke tas ghelastas aprepis omilias.

Cathe vradhi tha exetazusi tin sinidhison, ke an evriscusi oti ecaman canen sfalma, as metanoisosi ke as dhiorthothosi.

§ 11. Ossi dhen ine nomima embo-

dhismeni ke dhinande evcola, na pighe-
nun is tin Ecclisian, as acuosi cathime-
ran tin aghian liturghian.

Proscalsmeni apo ton Proeston, tha parevrisconde is tin sinelevsin ke is tin dhidhachin ecastu minos.

§ 12. I adhelpi ke e adhelpi i is tin sinelevsin i allote tha dhosusi cati ti (o cathis cata tin dhinamindu) is ton adhelpon i is tin adhelpin opu echi tin frondidha na sinazi, ke ta ossasinazonde, filaghon-
de dhia voithian ton adhelpon ptochon ke asthenon, i dhia stolismon tis Ecclisias is tin opian ghinete i sinelevsis.

§ 13. I Proesti tha episkeptonde tus adhelpus ke adhelpas asthenis, ke an avti ine embodhismeni, tha stellusi allus is tin thesindon.

Ean i asthenia ine sovarà ke epikin-
dhinos, tha simvulevusi ton astheni ke
tha ton parakinusi me ghlikitita n'apo-
plirosi en kerò ta isterinatu chrei, na
lavi dhiladhi t'aghia Mistiria.

§ 14. I adhelpi ke adhelpfe entopii, ke i xeni i cata, tichin evriscomeni, tha parerisconde ^{canonismu} is ta mimosina tu apothanon-
tos adhelpu i adhelpis, ke tha ipun mazi pende postes tu Rodharius is voithian tis psichis tu.

I adhelpi Ieris is tin thian liturgian, ke i cosmiki adhelpi ke adhelpfe is tin aghian Kinonian, an dhinande na kinonisi, thelun paracalesi ton Theon na dhosi conion irinin is ton apothamenon.

KEFALEON TRITON

Peri ton Cathicondon, Episkepseos ke tu avtu Canonismu.

PARAGHRAFOS 1.

E dhiafore Ipiresie apodhidhonde is tin sinelevsin ton sinadhelfon.

E Ipiresie dhiarcun tria eti. Udhis choris nomimon etian dhinate n'apofighi, i na ektelesi amelòs tin ipiresian itis tu apodhidhete.

§ 2. O Epitheoritis theli erevnisi epimelos an ta chrei tutu tu Canonismu apoplirononde. Ke dhia ton scopon tuton apax tu etus i sichnoteron, an ine ananghi, tha calesi olus tus ipurghus, adhelpus ke adhelpas, is ghenikin sinelevsin.

Ean o Epitheoritis, nutheton i dhiatatton, paschizi na valli is ton ision dhromon adhelpon tina, i apofasizi na tu dhosi sotiriodhi canona, avtos prepri evmenòs na ton dhechete, ke evcharistos na ton apopirosi.

§ 3. I Epitheoritè ekleghonde apo tus Ieris tu Protu ke tu Tritu canonicu Taghmatos; ke tha dhiorizonde apo tus Proestus opotan Avti lamvanusi camian zitisin. Apaghorevete is tus laicus adhelpus na ghinonde Epitheorite.

§ 4. I adhelpi ke adhelpfe anipacui ke scandhalopii, ean meta tin tritin nuthe-
sian dhen thelusi na dhiorthothosi, the-
lun isthe dhioghmeni apo to Taghma.

§ 5. Idhopiunde i adhelpi ke adhelpfe oti

cammian amartian dhen prattusi, ean tus nomus paravenusi tutu tu Canonismu; amartanusi dhe ean e paravasis tutu tu Canonismu enandionde is tus orismus tu Theu ke is tas prostaghas tis aghias Ecclesias.

§ 6. Ean adhelpos tinas dhia meghalin ke nomimon etian dhen embori na filatti arthron ti tu irimenu Canonismu, i Proesti ke i Epitheorité tu Protu ke tu Tritu Canonicu Taghmatos dhinande, ke echusi telian exusian na ton apolisosi apo to chreos, i na tu andallazosi to chreos is alla cala ergha.

ACRIVESTATI ADHELFI

Anke o Seraficosmas Patriarchis dhen theli na sas ipochreoni ipo camias amartias, esis omos os calatu tekna, afù elavete tin charin na emvite is to Triton Taghma, prepi na paschisete na filaghetate ossa etaxete.

Mateon to ondi ithelen ine to na fere-te epanosas to forema ke to schini tu Taghmatos, ean dhen prospathite cata dhinamin na ekplirosete ta chreisas. Tote vevea ute is ton aghion Frankiskon ke mite is ton Theon thelete aresi, ke ute tas pnevmaticas charitas tu Taghmatos thelete kerdhisi.

Tharos lipon

Acrivestati adhelpi ke adhelpo!

Archinate me andhrian na vallete is praxin ta chreisas; ke dhia na enghardhiothite perissoteron; enthimithite sichna ekina ta loghia tu Agh. Patriarchu pros ola ta pnevmaticatu tekna: « Aghapitamu tekna, (ipen Aftos), meghala praghmata etaxamen imis is ton Theon, alla meghalitera etaxen is imas o Theos » filaxete lipon ossa etaxete, ke me meghalin epithimian epithimite ekina ta eonia cala ta opia mas etaxen o Theos. E paranomes efcharistises tu cosmu ine

vrachis ; allà e pedhes, tas opias tha lavi tinas dhia teties efcharistises, tha ine eonie : to na catadhamasi tis ta pathitu, ke na cami metanian dhia ton Iisun, vastà olighon ; allà i Dhoxa, tin opian dhia tuto tha dhosi o Theos ine apiros ke acatanoitos.

Enthimithite proseti, oti o Aghios Patriarchis, ondas dhia n'apothani, afise tin Patrikindu Efchin, k'eparacalese tin Aghiotatin Triadha na tin dhosi ke Afti is ola ekina ta teknatu, ta opia me zilon ithelan filaxi tus nomus tu Taghmatos.

Ke och ti meghali timi ! ti meghalon kerdhos ! ti meghali eftichia ine to na echi tis tiavtin Efchin !

Ke ine dhia tuto oti o nin vasilevon Papas, o **Leon Dhecatos tritos**, epithimi na emvenusin is to Triton Taghma oli i christiani, ke tus proscali na mi dhiscolivonde n'apoghrafonde is tavn tin tu Iisu Christu stratiàn ; ke malista na prostrechosi tora me plithos pros tuto to

Taghma, cathos eprostrechan ena keron pros ton aghion Frankiskon ina tus dhechete dhia pnevmaticatu tekna.

Ke o idhios aghiotatos **Papas** dhia na enghardhioni pandas tus christianus, prota faneroni oti ke **Avtos o idhios** ine melos tutu tu Taghmatos, ke epita, paschisete, leghi is tus Patriarchas Archiepiscopus ke Episcopus, prospathite, ke camete ta dhinatâsas ina to ghnorisosin oli na to sevonde ke na to timisosi os prepri. Frondisete opos pandes i Elimerii (i Paroki) na dhidhasçosi tus pistus ke na fanerososi is avtus tin usian ke to pnevma tu Tritu Taghmatos, posson elafrâ ke evcola ine ta avtu chrei, posson sotiriodhi ta pronomia, ke posson meghala ta avtu pnevmatica ke cosmica, merica ke kinâ simferonda k. t. l.

Idhu ta avta latinica loghia tu aghiotatu Papa :

Franciscum Assisientem admirari, præcipuaque religione colere ab adolescentia assuevimus, et in familiam Franciscanam adscitos esse gloriamur.....

Utinam christianæ gentes ad disciplinam tertii ordinis confluant, ita alacres itaque frequentes, uti olim undique ad Franciscum ipsum sese certatim effundebant!....

Christianos homines hortamur, ut nomen dare sanctæ huic Jesu Christi militiæ ne recusent...

Itaque date operam, Venerabiles Fratres, ut TERTIUM ORDINEM vulgo noscant atque ex veritate æstiment: providete, ut qui curam gerunt animarum, doceant sedulo qualis ille sit, quam facile unicuique pateat, quam magnis in animorum salutem privilegiis abundat, quantum utilitatis, privatim et publice polliceatur, etc.

SSmi D. N. Leonis Papæ XIII. Epistola Encyclica ad Patriarchas Primates Archiepiscopos et Episcopos, quæ incipit **Auspicato**.

Die 17 Septuabris 1882.

CATALOGHOS

TON

SIMBATHION KE PRONOMION

Apo ton Papan Leonda Dhecatontriton epikiromenon.

Ghenike Nuthesie dhia ta simbathia.

Ena apo ta felimotera ergba, is ta opia dhinande na exaskunde ossi epithimun n'aresun is ton Theon, ine i frondidha na

kerdhisosi t'aghia Simbathia. Me afta, to ondi, thelun icanopiisi tin thian Dhi-keosinin dhia tin proskeron timorian is tas amartiaston prepumenin; ke thelun praxi pros tas psichas tu Cathartiriuna erghon evsplanchnias parapoli eveston is ton Theon. Othen o Aghios Aloisios vasilefs tis Ghallias, ke stolis- mos tu Tritu Taghmatos, nutheton ton iiondu, tu eleghe sichna: Teknonmu, enthimisu na kerdhisis ta Simbathia tis Aghias Ecclesias. Ke i Aghia Tiresia dhiighite peri mias Caloghreas, oti anke ichen afti arketa elatomata, omos ama apethanen ipighen isia is ton Uranon dhia tin thermindis evlavian pros ta Simbathia, ke dhia tin meghalindis frondidha na ta kerdhisi.

Prin dhe na sas faneroso ta simbathia, ta charismena apo ton torinon Papan, stochasthite t'acolutha:

1. Dhia na ekplirosi tis to chreos na paracali catà tin ghnomin tu Papa, othen na

SISMANOGLIO
MEGARO

kerdhisi ta Simbathia, fthani na ipi *exi Pater, Ave, ke Gloria Patri*, cata tin ghnomin tu idhiu Papa.

2. Ossi sinithun na exomologhunde cathe evdhomadha, emborun na kerdhisi ola ta Simbathia tis cathe imeras, choris na camun allin exomologhisin, eandhen echusi varian amartian; ke tuto anke tichi n'afisosi is mian evdhomadha, *dhia nomimon etian*, tin sinithismenin exomologhisin.

3. Otan ine dhiataghmeni i kinonia dhia na kerdhisi tis ta Simbathia, dhinate na tin cami i is tin idhian imeran tis eortis, i is tin paramonindis.

4. Otan dhia na kerdhisi tis ta Simbathia, ine dhiataghmeni i episkepsis is camian Ecclisian, dhinate na tin cami i prin i meta tin kinonian.

5. Is tin idhian imeran, is tin opian camni tis tin kinonian, dhinate na kerdhisi pliotera **Telia Simbathia**; prepi omos na valli is praxin ta alla cala ergha ta

dhiataghmena dhia ola ta simbathia ekinis tis imeras.

6. Dhinate tis na prosferi ola ta catothen Simbathia pros ofelian ton psychon tu Cathartiriu.

7. Cathimeran as ananeoni o cathis tin ghnomin na kerdhisi ola ta simbathia tis idhias imeras.

TELIA SIMBATHIA

Pandes i Adhelfi ke Adhelfe tu Tritu Taghmatos, meta tin exomologhisin ke kinonian, dhinande na kerdhisi **Telia Simbathia** istas acoluthus imeras ke me tus exis orus:

1. Tin imeran is tin opian emvenusin is to Taghma.

2. Tin imeran is tin opian camnusi tin Omologhian.

3. Tin imeran is tin opian parevriconde is tin pneumatikin sinelevsin (*is tin Dhidhachin*) itis ghinete cata mina;

prepi omos na pighenusi is cammian Ecclisian, k'eki na paracalosi, cata to sinithion, dhia tas ananghas tis aghiasmas Mitros Ecclisias.

4. Tin imeran tis eortis tu aghiu Iperaspistu tis Ecclisias tu Tritu Taghmatos; prepi omos na episkeptonde tin idhian Ecclisian, k'eki na paracalun, cata to sinithion, dhia tas ananghas tis aghiasmas Mitros Ecclisias.

5. Is tas 2 Avghustu : Enghenia tu Nau tis Panaghias ton anghelon : *kinos legghomena ta stratakia.*

6. Is tas 12 Avghustu : eorti tis aghias Claras ek tis Assisi.

7. Is tas 4 Octovriu : meghali eorti tu seraficumas Patriarchu aghiu Frankiscu ek tis Assisi.

8. Mian foran ton mina is ôpian imeran ke an theli tis ; prepi omos na episkeptonde cammian Ecclisian k'eki na paracalosi dhia keron tina cata tin gnomin tu aghiotatu Papa.

9. Cathe foran opù thelun cami octoimeron pnevmaticas aschisis, dhia na procopti i psichiton is tin alithinin evlavian.

10. Is tin oran tu thanatu, epicalumeni me ta chili, i, an echasan tin omilian, epicalumeni me tin cardhian to aghiota-ton onoma tu Iisu. Cheronde tin idhian charin ke ekini i opii, min emborundes na exomologhunde ke na kinonisosi, thelun metanoisi me telian sindrivin ton amartiondon.

11. Mian foran ton mina, leghondes pende *Pater, Ave Maria*, ke *Gloria Patri* dhia tas ananghas tis aghiasmas Mitros Ecclisias, ke ena *Pater, Ave* ke *Gloria* catà tin gnomin tu aghiotatu Papa, tha kerdhisosi (*mian foran ton mina*) ta idhia **telia simbathia** ke **sinchorimata** ta charismena is ekinus itines episkeptonde, is tas imeras ton stathmon, tas Ecclisias tis Romis, ke is ossus episkeptonde tin Ecclisian ton Anghelon en ti Assisi, ke

is ossus episkeptonde tus Aghiotatus Topustis Ierusalim, ke tin Ecclisian tu Apostolu aghiu Iacovu is tin Compostella (en ti Ispania).

PAPIKI EVCHI

I adhelpi ke adhelpa, meta tin exomologhisin ke kinonian, paracalondes dhia keron tina cata tin ghnomin tu aghiotatu Papa, thelun kerdhisi telia simbathia, dhio fores to etos, lamvanondes **tin Papikin Evchin**, *dhiladhi* tin meghalin Evchin tin opian dhidhi o Proestos en to onomati tu Papa.

Simiosis: *Epidhi o Proestos dhen dhinate na dhosi tiavtin Evchin is ekinin tin idhian imeran, is tin opian o Episcopos tin dhini is olus tus pistus:*

Is tin Ecclisian tu aghiu Policarpu tis Smirnis o Proestos tha tin dhosi, is tas 25 Martiu, ke is tas 4 Octovriu.

Simiosis: *Epidhi o Proestos, otan dhidhi tin Papikin Evchin, paracali ton Theon na tin chini epano is ton laon, prepi na tin dhosi is tus adhelpus ke adhelpas, sinathrismenus is tin Ecclisian; ke an tinas ap' avtus dhen evrikete paron, dhen dhinate istera na tin lavi xechorista.*

GHENIKI SINCHORISIS

I adhelpi ke adhelpa meta tin exomologhisin ke kinonian, paracalondes dhia keron tina cata tin ghnomin tu aghiotatu Papa, thelun kerdhisi telia simbathia, lamvanondes **tin Ghenikin sinchorisin** is tas acoluthus imeras:

1. Is tas 19 Martiu: eorti tu aghiu Iosif, Nimfiu tis amiandu aiparthenu Marias.
2. Is tin eklambrotatin Kiriakin tu Pascha, i Anastasis tu Iisu Christu.
3. Is tin eklambrotatin Kiriakin tis Pendicostis.
4. Is tin eortin tis ierotatis Cardhias tu Iisu.

5. Is tas 25 Avghustu : eorti tu aghiu Aloisiu Vasileos tis Ghallas, ke Iperaspistu ton adhelpfon tu Tritu Taghmatos.

6. Is tas 17 Septemvriu : eorti ton ieron Stigmaton tu Patriarchumas aghiu Frankiscu.

7. Is tas 19 Noemvriu : eorti tis aghias Elisavet tis Ungherias ke Iperaspistriias ton adhelpfadhon tu Tritu Taghmatos.

8. Is tas 8 Dhekemvriu : episimos eorti tis amiandu Sillipseos tis Panaghias, Protis Iperaspistriias olon ton Trion Taghmaton tu seraficumas Patros aghiu Frankiscu.

9. Is tas 25 Dhekemvriu : eklambrotati eorti ton Christughenon.

STATHMI IS TAS ECCLISIAS TIS ROMIS

Is tas imeras ton stathmon, ton simio-
menon is to vivlion tis Liturghias (is to
Missale) i adhelpfi ke adhelpfe, meta tin

exomologhisin ke kinonian, episkeptome-
ni tin Ecclesian tu Tritu Taghmatos ke
paracalondes dhia tas ananghas tis aghias
mas mitros Ecclesias, thelun kerdhisi ta
idhia simbathia ta opia kerdhizusin is tin
Romin i endopii ke i xeni, itines episkep-
tonde ekinas tas Ecclesias.

Idhu e imere ton stathmon (is tas Ec-
clesias tis Romis) ke ta charismena sim-
bathia:

**Apo tin Protochronian meehri tu meghalu
Savvatu.**

I Peritomi tu Iisu Christu (*Archichro-
nia*), ta Fota, ke i 3ⁱ, 2^a ke 1ⁱ Kiriaki
prin tis tessaracostis (*septuagesima, se-
xagesima, quinquagesima*) 30 eton ke
30 tessaracondadhon simbathia.

Proti imera Tessaracosti, ke 1ⁱ, 2^a, 3ⁱ
ke 4ⁱ Kiriaki tis tessaracostis, 15 eton ke
15 tessaracond. simbathia.

Kiriaki ton Vaion. 25 eton ke 25 tes-
saracond. Simbathia.

Meghali Pempti, telia simbathia.

Meghali Paraskevi ke meghalon Savvaton, 30 etòn ke 30 tessaracond. simbath.

Is tin Kiriakin tu Pathus, ke is passas gas allas imeras tis tessaracostis, 10 etòn ke 10 tessaracond. simbath.

Apo to Pascha mechri tu Adventu.

Kiriaki tu Pascha, telia simbath.

Passa i oghdhoadha tu Pascha, 30 etòn ke 30 tessaracond. simbath.

Eorti tu agh. Marcu, 25 apriliu, ke e tris imere ton litanion (rogationes) 30 etòn ke 30 tessaracond. simbath.

I Analipsis tu Iisu Christu, telia simbath.

Paramoni tis Pendicostis, 10 etòn ke 10 tessaracond. simbathia.

Kiriaki tis Pendicostis, telia simbath.

Passa i oghdhoadha tis Pendicostis, 30 etòn ke 30 tessaracond. simbathia.

Ta tessara trimera tu septemvriu, 10 etòn ke 10 tessaracond. simbath.

Apo tu Adventu mechri tis Protochronias.

Proti, 2^a ke 4ⁱ Kiriaki tu Adventu, 10

etòn ke 10 tessaracond. simbath.

Triti Kiriaki tu Adventu, 15 etòn ke 15 tessaracond. simbath.

Paramoni ton christughenon, to mesoniction ke is tin liturghian tis avghis ton Christughenon, 15 etòn ke 15 tessaracond. simbath.

Is tin tritin liturghian ton christughenon, telia simbathia.

E tris imere meta ta Christughena, 30 etòn ke 30 tessaracond. simbath.

KEFALEON DHEVTERON

SIMBATHIA MERICA

§ 1. Pandes i adhelpi ke adhelpo itines episkeptonde tin Ecclesian tu Tritu Taghmatos k'eki paracalun ton Theon dhia tas ananghas tis aghiasmas Mitros Ecclesias, dhinande na kerdhisosi epta etòn ke epta tessaracond. simbath.

Is tas 22 Fevruariu, i aghia Margharita ek tis Cortona.

Is tas 8 Iuliu, i aghia Elisavet Vasilissa tu Portughallu.

Is tas 25 Avghustu, o aghios Aloisios Vasilevs tis Ghallias.

Is tas 17 Septemvriu, ta iera Stigmatu tu Patrosmas aghiu Frankiscu.

Is tas 19 Noemvriu, i aghia Elisavet tis Ungherias.

Dhinande paromios na kerdhisosi ta idhia simbathia is allas dhodheca imeras, na dhialeghonde cata tin thelisin tu cathenos, allà me tin adhian tu Proestu.

§ 2. Ossas foras i adhelpi ke adhelpa parevriscunde is tin aghian liturghian i is allas ecclesiasticas acoluthias, i is tas pnevmaticas sinelevsis ton sinadhelfon, i mericas i kinas: ossas foras thelun dhechthi is to spititon tus ptochus, i thelun svisi dhichonias ex eavtuton i dhia mesu ton allon, i thelun acoluthisi cammian ecclesiastikin parataxin, *processione*: i thelun sindrofevsi to aghiotaton Mistirion, i min emborondas na to sin-

drofevsusi tha ipun en *Pater noster* ke *Ave Maria* otan acuun tin campanan: ossas foras thelun ipi 5 *Pater* ke *Ave* dhia tas ananghas tis aghias mas Mitros Ecclesias, i is voithian ton apethamenon sinadhelfon; i thelun parastathi is ton endafiasmon ton piston; i thelun epanaferi is ton ision dhromon amartolon tina; i thelun dhidhaski is canena amathi tus orismus tu Theu, ke ta ossa ine ananghea dhia tin sotirian tis psichis; i thelun pratti alla paromia ergha eleimosinis, **thelun kerdhisi 300 imeron simbathia.**

Ke ola ta anothern simbathia, telia ke merica, dhinande i adhelpi ke adhelpa, na ta kerdhisosi ke na ta prosferusi pros voithian ton apethamenon piston.

KEFALEON TRITON

PRONOMIA

Dhia tus Ecclesiasticus tus engheghrammenus is to Triton Taghma.

§ 1. *Sacerdotes ex Ordine Tertiariorum ubicumque celebrent, gaudent alta-*

ri privilegiato tribus ex qualibet hebdomade diebus, modo ne simile privilegium in alium^m diem impetraverint.

§ 2. Cum iidem Sacerdotes sacrum facient pro animabus Tertiariorum defunctorum, Altare pro ipsis sit semper et ubicumque privilegiatum.

Clerici et Sacerdotes ex Ordine Tertiariorum, recitando quotidie Oras canonicas, satisfaciunt oneri Regulæ, quin alias preces adiiciant.

Iidem Ecclesiastici, qui non sunt obligati ad chorum, possunt uti calendario et Breviario Franciscano ex concessione S.S. Pontificum Benedicti XIV et Pii VI, iterum confirmata vivæ vocis oraculo Generalibus Franciscanis a modo gloriose regnante Leone Papa XIII (1).

(1) Vide Regola del Terz' Ordine etc. Romæ impressa anno 1888. Tipographia S. Lucentini, Via Sistina 135.

ECCLESIASTIKE TELETE

Dhia to Triton Taghma

TU AGHIU FRANKISCU

ARTHRON PROTON

Prosevché prin tis pnevmatikis sinelevseos,
ite prin tis Dhidhachis.

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum
corda fidelium et tui amoris in eis ignem
accende.

Sub tuum præsidium confugimus,
Sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes
ne despicias in necessitatibus nostris,
sed a periculis cunctis libera nos semper,
Virgo gloriosa et benedicta.

Respice beate Pater Francisce, de
excelsa cœlorum habitaculo, et deprecare
pro populo tuo, populo quem elegisti, ut
serviat coram te omni tempore in
ministerio Domini.

Kirie eleison.

Christe eleison.

Kirie eleison.

Pater noster, *sighana*.

Ÿ Et ne nos inducas in tentationem.

℞ Sed libera nos a malo.

Ÿ Memor esto Congregationis tuæ.

℞ Quam possedisti ab initio.

Ÿ Domine exaudi orationem meam.

℞ Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ Dominus vobiscum.

℞ Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Mentes nostras, quæsumus Domine, lumine tuæ claritatis illustra, ut videre possimus quæ agenda sunt, et quæ recta sunt agere valeamus. Per Christum Dominum nostrum. ℞ Amen.

PROSEFCHE

Meta tin pnevmatikin sinelevsln.

Kirie eleison.

Christe eleison.

Kirie eleison.

Pater noster, *sighana*.

Ÿ Et ne nos inducas in tentationem.

℞ Sed libera nos a malo.

Ÿ Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis.

℞ A templo sancto tuo, quod est in Jerusalem.

Ÿ Domine exaudi orationem meam.

℞ Et clamor meus ad te veniat.

Ÿ Dominus vobiscum.

℞ Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Præsta nobis, quæsumus Domine, auxilium gratiæ tuæ, ut quæ, te auctore, facienda cognovimus, te adiuvante, implere valeamus.

Agimus tibi gratias omnipotens Deus, pro universis beneficiis tuis, qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. ℞ Amen.

Ÿ Oremus pro benefactoribus nostris.

℞ Retribuere dignare, Domine, omnibus nobis bona facientibus propter nomen tuum vitam æternam. Amen.

Antif. Si iniquitates.

De profundis clamavi ad te Domine : *
Domine exaudi vocem meam.

SISMANOGLIO
MEGARO

Fiant aures tuæ intendentes* in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris, Domine; *
Domine quis sustinebit?

Quia apud te propitiatio est: * et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus: *
speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem *
speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia: *
et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem æternam dona eis Domine.

Et lux perpetua luceat eis.

Antif. Si iniquitates observaveris Domine, Domine quis sustinebit.

¶ A porta inferi.

℞ Erue Domine animas eorum.

¶ Domine exaudi orationem meam.

℞ Et clamor meus ad te veniat.

¶ Dominus vobiscum.

℞ Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Deus, veniæ largitor, et humane salutis amator, quæsumus clementiam tuam, ut nostræ Congregationis Fratres. propiuquos et benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, Beata Maria semper Virgine intercedente cum omnibus sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas.

Fidelium, Deus, omnium conditor et Redemptor animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. ℞ Amen.

¶ Requiem æternam dona eis Domine.

℞ Et lux perpetua luceat eis.

¶ Requiescat in pace.

℞ Amen.

ARTHRON DHEFTERON

TROPOS

**Na dhothi to forema tu Tritu Taghmatos
tu aghiu Frankiscu.**

Ghonatismenon to ipokimenon embrosthén tu Thisiastiriú, tha tu ipi ó Ierevs :

Adhelfé N. Adhelfi N. ti zítite ?

O adhelfos (i adhelfi) apocrinete :

Pater, tapinos zitô to Forema tu Tritu Taghmatos tis Metanias dhia na emboreso me avto, n'apolavso evcolotera tin eonion sotirian.

O Ierevs leghi, Deo gratias.

Af u o Ierevs dhiavasi mericas prosevchas latinica, me tas opias tha evloghisi to Forema he to schini, k. t. l. tha ipi, ghonatismenos, ton Imnon Veni Creator.

Veni creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia,
Quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, charitas,
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Digitus Paternæ dexteræ
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma nostri corporis,
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus
Ductore sic te prævio
Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Deo Patri sit gloria
Ejusque soli Filio
Cum Spiritu Paraclito
Nunc et per omne sæculum. Amen.

Is ton keron tu Pascha :

Deo Patri sit gloria
Et Filio qui a mortuis
Surrexit ac Paraclito
In sæculorum sæcula. Amen.

*Meta tuto o Proestos tha valli to evlo-
ghimenon Forema is ton Dhokimon, ke
tha tu dhosi to schini, ke to anamme-
non keri, k. t. l.*

TROPOS

**Na cami tls tin Omologhian is to Trlton
Taghma tu Aghiu Frankiscu.**

*Ghonatismenos o Dhôkimos embros-
then tu Thisiastiriu, ke foron exoterica
to micron forema ke to schini ; o Ierevs,
ghonatistos, legghi to Veni Creator, seli-
dha 47.*

Meta to Veni Creator :

℞ Emitte Spiritum tuum et creabuntur.
℣ Et renovabis faciem terræ.

OREMUS.

Deus qui corda fidelium Sancti Spiri-
tus illustratione docuisti, da nobis in
eodem Spiritu recta sapere et de ejus
semper consolatione gaudere.

Da quæsumus, Domine huic famulo tuo
quem (*huic famulæ tuæ quam*) Ordinis
habitu decorare jam dignatus es, ad in-
choati operis perfectionem feliciter per-
venire. Per Christum Dominum nostrum.
℞ Amen.

Meta tuto o Ierevs erotà ton Dhokimon ghonatismenon embrosthendu:

Adhelfé N. — Adhelfi N. ti zitite?

O Dhokimos — i Dhokimi apocrinete:

Pater, zitò na me dhechthite na camo tin Omologhian is to Triton Taghma tu Aghiu Frankiscu, dhia na dhulevo en avtò ton Theon méchri thanátu.

O Ierevs, legghi Deo gratias, ke an to crini evloghon ke e peristàsis to parachorusi, tha cami mian vrachian Dhi-dhachin epano is tin aghiosinin tu Tritu Tagmatos, k. t. l.

Epita o Ierevs proscali ton Dhokimon na cami tin Omologhian, ke avtos ghonatismenos embrosthentu Iereos, ke me enomena cheria, tha tin dhiavasi loghon pros loghon me metrian fonin.

Ean o Dhokimos dhen ixevri dhiavasma, tha tin dhiavasi o Ierevs, ke o Dhokimos

xanaleghi loghon pros loghon o, ti proferi o Ierevs.

O Dhokimos, camnon tin omologhian, as ipi me ilicrinotita ke me tin cardhianta loghia, opù proferi me to stoma.

OMOLOGHIA

Egho Àdhelfos N.

Egho Adhelfi N.

is tin parusian tu Theù tu pandodhinàmu, is tin timin tis Amòmu Parthènu Marias, ke tu macariu Patròs Frankiscu, ke olon ton Àghion, iposchome ke tàzo na filàtto, is olon ton keron tis zois mu, tus Orismùs tu Theù ke ton Canonismon tu Tritu

Taghmatos, apo ton idhion macàrion Patéra Frankiskon nomothetiménon, ke apo ton Papan ton Nicolaon Tétarton ke ton Léonda Dhécaton triton epikiroménon. Tazo ke iposchome paromios na dhidho icanopiisin, catà to thélima tu Proestù, dhia tas paravàsis, tas opias ithela pratti enandion tu Canonismù tu idhiu Tritu Tàghmatos.

Apocrinete o Ierevs :

K'egho, ek merus tu Theù, ean ola tavta tha filattis, su iposchome tin eónion zoin. In nomine Patris et Filii † et Spiritus Sancti. Amen.

Epita, sicomeni oli, o Ierevs legghi i psalli me tus allus to Te Deum k. t. l.

Ama archizi to Te Deum, an ecame tin Omologhian enas adhelpfos, o Ierevs tha tu dhosi to filima irinis, leghon Pax tecum, ke o adhelpfos tu apocrinete Et cum spiritu tuo. An tin ecame mia adhelpfi, tha tis dhosi to filima irinis i Proesti, leghusa os anothern, Pax tibi, ke i adhelpfi apocrinete Et cum spiritu tuo.

Epita o Ierevs, meta mericas prosevchas latinica, dhidhi is ton adhelpfon i adhelpfin ekinin tin idhian Evchin, tin opian o Patir mas agh. Frankiscos edhosen is ton mathitindu.

Ke is telos, dhidhon tin Evchin is olus tus parondas, o adhelpfos, i adhelpfi, is simion pandotinis aghapis pros ton Iisun Christon, tha filisi tus podhas tu Stavromenu, ton opion vasta o Ierevs.

Telos tu Canonismu tu Tritu Taghmatos.

PISTOPIITICON

Dhia ossus elavan to Forema tu Tritu Taghmatos.

Pros meghaliteran tu Theu dhoxan, Egho o ipogheghrammenos dhilopiò oti simeron, is tin Ecclisian t

Kiri

elave to Forema tu Tritu Taghmatos tu Patros imon aghiu Frankiscu.

(1)

DIRECTOR

Tertii Ordinis

Sancti Franéisci

(1) *Valle to onoma tis poleos, tin ime-ran, ton mina, ke to etos.*

PISTOPIITICON

Dhia ossus ecaman tin Omologhian is to Triton Taghma.

Pros meghaliteran tu Theu dhoxan, Egho o ipogheghrammenos dhilopiò oti simeron, is tin Ecclisian t

Kiri

meta ena etos adhiacòpu ke paradhigh-matikis Dhokimis, is tin emu parusian ke is tin parusian ton dhio ipogheghram-menon martiron, thelimaticos ke meta charas **ecame tin Omologhian** is to Triton Taghma tu aghiu Frankiscu.

(1)

DIRECTOR

Tertii Ordinis

Sancti Francisci

(1) *Valle to onoma tis Poleos, tin ime-ran, ton mina ke to etos.*

PRAXIS TINES EVLAVIAS.

Acoluthia tu Tritu Taghmatos IDHOPIISIS.

Ta 12 Pater, Ave ke Gloria, ta opia prepi na ipun cathimeran i adhelpi ke e adhelpé, ine caliteron na ta dhiamirazusi catà tas canonicas oras, cathos dhiamirazete i acoluthia ton Ecclesiasticon. Ke, opotan thelusi, dhinande (t'olighoteron is cathe paraskevin) na prosthetsusi dhia evlavian (ochi dhia chreos) mian catanixin is cathe Pater, Ave ke Gloria, me ton acoluthon tropon.

Ÿ Domine labia mea aperies.

℞ Et os meum annuntiabit laudem tuam.

Ÿ Deus in adiutorium meum intende.

℞ Domine ad adjuvandum me festina.

Ÿ Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℞ Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

Orthros — Matutinum.

1. Och Iisumu ! dhia ossa ipeferes is ton kipon otan, ghinomenosis aghonian, idhroses ema, eleison imas, *Pater, Ave, Gloria.*

2. Och Iisumu ! dhia tin parighorian tin opian su iferen o Anghelos ek tu uranu, eleison imas, *Pater, Ave, Gloria.*

3. Och Iisumu, apo ton Iudhan prodhomenos, ke apo tus iudhéus dhemenos, eleison imas, *Pater, Ave, Gloria.*

4. Och Iisumu dhia to rapisma opù elaves embrosthén tu Anna, eleison imas, *Pater, Ave, Gloria.*

5. Och Iisumu, is ton Pilaton paradhomenos, ke apo ton Irodhin perighe-lasmenos, eleison imas, *Pater, Ave, Gloria.*

Epeni — Laudes.

6. Och Iisumu, apo ton Pilaton is tin flanghelosin catadhicasménos, eleison imas. *Pater, Ave, Gloria.*

Proti Ora — Prima.

7. Och Iisumu, ostis tin scliran flanghe-
losin is ton Eonionsu Patera eprosferes,
eleison imas. *Pater, Ave, Gloria.*

Triti Ora — Tertia.

8. Och Iisumu, apo miterà anghathia
stefanomenos, eleison imas, *Pater, Ave,
Gloria.*

Ekti Ora — Sexta.

9. O Iisumu, apo ton Pilaton is ton
thanaton catadhicasmenos, eleison imas,
Pater, Ave, Gloria.

Ennati Ora — Nona.

10. Och Iisumu, ostis is to Calvarion
fthasmenos, epano tu stavru ipsothis,
eleison imas. *Pater, Ave, Gloria.*

Esperinos — Vesperæ.

11. Och Iisumu, ostis, apothamenos
epi tu stavru, to ktipima tis lonchis ela-
ves is tin plevran, eleison imas, *Pater,
Ave, Gloria.*

Apodhipnos — Completerium (Compieta).

12. Och Iisumu, ostis tin Miterasu Ma-
rian idhes poliponemenin, otan avti se
ekitazen apothamenon epano tu stavru,
eleison imas, *Pater, Ave Gloria.*

*I adhelpi ke e adhelpfe dhen ine ipo-
chreomeni na ipun ola mazi ke is mian
foran ta 12 Pater, Ave ke Gloria, allà
dhinande na ta ipun is ossas foras the-
lusi: fthani na ta ipun ke calhimeran,
ke ola ta dhodheca.*

TROPOS

N'ananeosi tis tin Omologhian.

*I ananeosis tis Omologhias tu Tritu
Taghmatos, ghinete is tas 16 Apriliu
dhioti is tavitin tin idhian iméran o se-
raficos Patir agh. Frankiscos Assisiu, is
ta 1210, ecame tin episimon avtu Omo-
loghian is tas chiras tu aghiotatu Papa,
tu Innokentiu Tritu.*

(steiqm9) mu **Prosefchi.** — zaaqilicqA

Theè Pandodhiname, eghe o anxios dhulosu (i *anaxia dhulisu*) omologhò enopiònsu, enòpion tis amòmu Aiparthènu Marias, tu aghiù Patros Frankiscu, ke olon ton Aghion oti si dhià merikinsu aghathotita, evménian ke aghapin m'ecaleses na cathome condasu me to na emvo is to seraficon Triton Taghma, òpu me tin voithiansu tha se dhulevso calitera, ke evcolotera tha enascholume is tin apolavsinsu tis eoniumu sotirias. Ex olismu tis psichis s'evcharistò, Theému, ke aneono simeron embrosthénsu ola ta taximata, ta opia allas foras su ecama, na ziso dhiladhì me ipacuìn is ton Proeston ke is ton Canonismon tu Taghmatos, me catharosinin catà to stasimònm, ke me tin cardhian proscoliménin is tin ekplirosin ton thionsu orismòn, ke xecoliménin apò ta matea ke proskera praghmata tutu tu ponirù cosmu.

Dhexu, Kirie, ke evloghise tavn tin

ilicrininmu prosforan : mericòs dhe evloghise tavn tin tapininmu cardhian, oste is to exis na min ine poté xirà ke kria, allà floghisméni apo thermin aghapin pros se, ke utos na proodhevso pandote is tas christianicàs aretas me tin acrivin apopirosin olon ton taximàtonmu.

Kame, Kirie, me tin voithiansu ke me tin chàrinsu, na mi paravéno poté ossa thelimaticos su étaxa, ke tora palin metà charàs su tazo ke su prosfero. Amin.

IDHOPIISIS

I ananeosis tis Omologhias dhinate na ghini ke is to kinon ke is to mericon : is passan meghalin Eortin tu Kiriu imon Iisu Christu ke tis Panaghias: is tin Eortin tu saraficumas Patros aghiù Frankiscu, ke allon Aghion.

Ke opotan tis tin ananeoni, tha camimian calin ke theàreston praxin.

EVLA VIA

Pros tas pende Plighas tu Iisu Christu ke tu Seraficu Patros Aghiu Frankiscu.

§ 1. Dhia na emboresun oli na metechun apo to pnevma tu aghiu Patriarchu; ke n'axiomisthun tin energhitikindu ipe-raspisin, ofelimon ine na trefusi thermin evlavianpros tas pende Plighas tu Kiriu imon Iisu Christu, ananeomenas ke endipomenas is to soma tu Aghiu Frankiscu.

§ 2. O aghiotatos imon Papas, o Leon Dhecatos tritos, is tas 21 Noemvriu 1885 echarise **Telia Simbathia** apax tu etus, is olus tus pistus itinos dhia pende acoluthistas kiriacas (*meta tin exomologhisin ke kinonian*) paracalun is cammian Ecclesian cata tin ghnomin tu Papa ke prattusi tina cala ergha is timin ton ieron Stigmaton tu aghiu Frankiscu. Avte e pende Kiriake dhinande na ine ekine, etines proighunde tin eortin ton ieron Stigmaton, 17 Septemvriu; dhinate ke

na tas dhialeghi tis is opion keron ke antheli, prepi omos na ine acoluthisté. Is cathemian ek tuton ton pende kiriacon kerdhizi tis **Telia Simbathia**, monon mian foran ton chronon.

Dhia ta cala ergha is timin ton ieron Stigmaton tu aghiu Frankiscu sthan usi e pende calothen prosevche is tin timin ton pende Plighon.

Is tin Plighin tu aristeru Podhos.

Ghlikemu Iisu, proskino me ton nunmu ke filo me tin cardhian tin ierotatin Plighin tu aristerusu Podhòs, tin opian plighin aghapita ananeoses ke endiposes is ton podha tu aghiu Frankiscu. Dhia ta mistha tutu tu acrivusu dhulu came, se paracalo, na trefo is tin cardhianmu mian zondanin pistin is ossa. Si mas efaneroses, ke utos na ziso ke n'apothano os alithinon teknon tis aghias catholikus Ecclesias, ke tu seraficu Patriarchu. *EnPater, Ave, Gloria.*

Is tin Plighin tu dhexiu Podhos.

Ghlikemu Iisu, me sindetrimmenin cardhian proskino ke filo tin ierotatin Plighin tu dhexiusu Podhos, tin opian plighin aghapita ananeoses ke endiposes is ton dhexion podha tu aghiu Frankiscu. Dhia ta mistha tutu tu acrivusu Dhulu se paracalo na mu dhosis mian statheran elpidha is ossa Si mas etaxes, ke utos na ziso ke n'apothano os alithinos iios tis aghias Catholikis Ecclesias, ke tu seraficu Patriarchu. *En Pater, Ave, Gloria.*

Is tin Plighin tis aristeras Chiros.

Ghlikemu Iisu, me tapinin cardhian proskino ke filo tin ierotatin Plighin tis aristerassu Chiros, tin opian plighin aghapita ananeoses ke endiposes is tin aristeran chira tu aghiu Frankiseu. Dhia ta mistha tutu tu acrivusu Dhulu came, se paracalo, na ine i cardhiamu panda anammeni apo tin thiansu aghapin, ke utos is olinmu tin zoin ke mechri tis televteas anapnois ese monon n'aghapo. *Pater, Ave, Gloria.*

Is tin Plighin tis dhexias Chiros.

Ghlikemu Iisu, me tin psichinmu ke me tin cardhianmu proskino ke filo tin ierotatin Plighin tis dhexiassu Chiros, tin opian plighin aghapita ananeoses ke endiposes is tin dhexian chira tu Aghiu Frankiscu. Dhia ta mistha tutu tu acrivusu Dhulu se paracalo na mu dhosis ena vathi ponon ton amartionmu ke mian ilierinin apofasin na mi tas xanapraxo, ke utos na xanaemvo is tin thiansu charin ke filian. *Pater, Ave, Gloria.*

Is tin Plighin tis aghiotatis Plevras.

Me ola ta esthimata tis psichismu ke tis cardhiasmumu, ghlikemu Iisu, proskino ke filo tin ierotatin Plighin tis aghiotatissu Plevras, tin opian plighin aghapita ananeoses ke endiposes is tin plevrant tu Aghiu Frankiscu. Dhia ta mistha tu acrivusu Dhulu se paracalo, tiutotropos na me statherosis is tin thian su charin ke is tin dhulevsinsu, oste is olinmu tin zoin na ime

panda etimos, calitera n'apothano, para na se ptezo. *Pater, Ave, Gloria.*

✠ Signasti, Domine, servum tuum Franciscum.

✠ Signis redemptionis nostræ.

OREMUS.

Domine Iesu Christe, qui frigescente mundo, ad inflammandum corda nostra tui amoris igne, in carne beatissimi Patris nostri Francisci Passionis tuæ sacra Stigmata renovasti; concede propitius: ut ejus meritis et precibus Crucem jugiter feramus et dignos fructus pænitiæ faciamus qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

En Pater, Ave, Gloria, dhia ton aghiotaton Papan.

An thelis, ipe romeica tin anochen Prosevchin.

PROSEVCHI

Kirie Iisu Christé, ostis, chliaros ke krios ondas o cosmos, dhia na floghis tas cardhias imon me to pir tis thiassu

aghapis, ta ierà Stigmata tu sklirusu Pathus isto soma tu macariotatu Patros imon Frankiscu evmenòs ananeoses; came, Kirie Iisu Christe, opos dhia tas axiomisthias ke dheisis tu acrivusu dhulu Frankiscu, ton stavron na siconomen sinechòs, ke axius carpus alithinis metanias na camomen. Amin.

STICHI

Is tin timin tu Seraficu Patriarchu

Aghiu Frankiscu apo tin assisi

Tu Frankiscu ierà stigmata

Is to pnevma endipomena,

Is to soma faneromena

Vathià sas proskinò.

Is avton i thia aghapi

Ta endipose oratà,

Oste opios ta meletà

Ap'aghapin na kai.

Ne Iisumu oli thelomen

Ap'aghapin na caumen,

Therma tuto su zitumen

Dhia tas plighas avtù.

Ondas idhi o Frankiscos
Ap'aghapin floghismenos,
Is to oros aposirmenos
Ton Christon paracali.

Ke idhù s'tin prosevchin
Apomini ekstaticos,
Fenete allos uranos
To vunòn 'pu catiki.

Pios ine, avtos fonazi,
T' ine avtà ta carfià?
Pios tin lonchin zondana
Mu choni is ton plevron?

Ine o Iisus opù tas chiras,
Ke tus podhas tu triponi,
Ke to stithos tu plighoni:
Ach; poli ton aghapà!

Me morfin tu Serafim
Pros avton o Christos petà,
Kevaston exi pterà,
Tas plighastu dhini avtù.

Tin charan dhe o Frankiske,
Tin opian tote 'dhokimases,
Tin aghapin 'pu si ignoses
Pios dhinate na 'xighi?

Ke ap'imas tus zondanus,
Pios dhinate na lavi,
Ke potè na catalavi
Dhoron megha s'an avtò!

Ke an dhoron ine tuto
Tu Christu tu plighomenu,
Tu Theu t'aghapimenu,
Dhiati polin siopin?

K'epidhi ta panda ixevri
Tis Alvèrnias to spileon
Dhiati tiuton Mistirion
Na mas criptis prospathis?

Dhiati aghie Frankiske
Tas plighas tu Iisu Christu,
Opù elaves ek t'uranù
Is imas dhen faneronis?

Ela evthis, lipon cateva
Ek tu orus tu evtichismenu,
Tin icona tu Stavromenu
Dhixe tora is imas.

O Iisus, dhia na idhomen
Tin iconatu aghapimenin,
Is to somasu endipomenin
Lambrà ecame na fani.

E plighe opù vastas
Tis aghapis ine enechira,
Tu Christu ine erghochira,
Ochi dhe antropinà.

Dhiatuto Avtos ithelise
Na fanòsi catharà
Oste i aghapitu, fanera,
Pros imas, na ghnoristhi !

Theicà faneromene
Pan o cosmos tas thaymazi,
O cathis dhe plisiazì,
Lactaròn na tas idhì.

Ke opòtan tis timisi
Ton Frankiscon lavoménon,
Ton Iisun ton plighomenon
Veveotata proskini.

Came dhe, Pater Frankiske,
Ke ta teknasu aghapimena,
Na ine panda stavromena
Met' ese, me ton Iisùn.

Tote Pater tha 'mborumen
Aghion thanaton na camomen
S'an ese, ke n'apothanomen
Is tas chiras tu Iisù.

Utos Pater apothanondes
Tha charomen ton Theon
Dhia panda, is ton uranon
Mazisu me charàn. Amin.

CATALOGHOS

ton Imoron, is tas oplas i adhelji ke e adhelje
tu Tritu Taghmatos

Ke oli i Pisti

*camnondes tin exomologhisin ke kiono-
nian, episkeptomeni mian Ecclesian ton
Pateron Frankiscanon, ke paracalondes
cata to sinithion kerdhizusi Telia Simbathia.*

IANUARIOS

6. Ta Fota : *Ananeosis tis Omologhias* :
(selidha 59). Chroniki imera tis afieroseos
tu Taghmatos ton Capukinon is tin iero-
tatin Cardhian tu I. C.

14. Macarios Vernardhos ek Corleone,
Frankiscanos, Capukinos.

Dhevtera Kiriaki meta ta Fota, to aghio-
taton Onoma tu I. C.

16. Aghios Vernardhos ke sindrofi, Martires Frankiscani.

* 30. Aghia Iacinta Mariscotti, tu Tritu Taghmatos.

31. Macaria Ludhovica Albertoni, tu Tritu Taghmatos.

FEVRUARIOS

1. Macar. Andhreas Contis. Frankisc.

4. Aghios Iosif ek Leonissa, Frankiscanos, Capukinos.

5. Aghios Petros Vaptistis ke sindrofi, Martires Frankiscani.

13. Macar. Anghela ek Fuligno, tu Tr. T.

22. Aghia Margharita ek Cortona, i metanousa tu Tritu Taghmatos.

MARTIOS

5. Aghios Ioannis Iosif tu Stavru, Frank.

* 6. Aghia Coleta, tu Tr. Taghmatos.

11. Aghia Ecaterini ek Bologna, Frank.

19. Aghios Iosif, catharotatos Nimfios tis Panaghias. **Gheniki Sinchorisis.**

25. O Evangelismos tis Amiandu

aiparthénu Marias. **Papiki Evchi**, is tin Ecclisian tu aghiu Policarpu tis Smirnis.

APRILIOS

* 3. Aghios Venedhictos ek tu Aghiu Filadhelfiu, Frankiscanos.

16. Ananeosis tis Omologhias. (sel. 59.)

24. Aghios Fidelis ek Sighmaringha, Martir Frankiscan. Capukin.

28. Aghios Pavlos tu Stavru.

Kiriaki tu Pascha, **Gheniki Sinchorisis.**

MAIOS

13. Aghios Petros Reghalato, Frankisc.

17. Aghios Paschalis Bailon, Frankisc.

18. Aghios Felice ek Cantalike, Frankisc. Capukin.

20. Agh. Vernardhinos ek Siena. Frank.

23. Macar. Crispinos ek Viterbo, Frankisc. Capuk.

Kiriaki tis Pendicostis, **Gheniki Sinchor.**

IUNIOS

13. Aghios Antonios ek Padua, Frankisc.

* 19. Macar. Michelina, tu Tr. Tagh. Eorti tis Cardhias tu Iisù, **Gheniki Sinch.**

IULIOS

7. Aghios Lavrentios ek Brindhisi, Frankisc. Capuk.

9. Aghia Veroniki de Iulianis, Frankiscan. Capukini.

11. Aghios Nicolaos ke Sindrofi, Martir. Frankisc.

14. Agh. Bonaventuras, Episcop. Cardh. Frankiscan.

24. Agh. Frankiscos Solanos, Frankisc.

AVGHUSTOS

2. Ta Enghenia tu Nau tis Panaghias ton Anghélon, *kinos ta Stratakia.*

12. Aghia Clara ek tis Assisi, Frankisc.

16. Aghios Roccas, tu Tritu Taghmat.

19. Aghios Ludhovicos, Episcopos Tolosis, Frankiscan.

25. Aghios Aloisios, Vasilevs tis Ghallias, Iperaspistis ton adhelpfon tu Tritu Taghmatos. **Gheniki Sinchorisis.**

SEPTEMVRIOS

4. Aghia Rosa ek Viterbo, tu Tr. Tagh.

11. Macar. Vernardhos ex Offidha, Frankiscan. Capuk.

17. Ta iera Stigmata tu Seraficu Patrosmas aghiu Frankiscu. **Gheniki Sinchor.**

18. Aghios Iosif ek Cupertino, Frankisc.

25. Aghios Pakificos ex aghiu Severinu, Frankiscan.

OCTOVRIOS

3. Nistia, dhia tus adhelpus ke adhelpas tu Tritu Taghmatos.

4. Episimos eorti tu Seraficumas Patros aghiu Frankiscu ek tis Assisi, endhoxu Themeliotu ton Triton Taghm. (1).

Papiki Evchi is tin Ecclisian tu aghiu Policarpu tis Smirnis.

5. Mnimi olon ton apothamenon tu Taghmatos ton Capukinon.

(1) Opios dhen embori na cami tin exomologhisin ke kinonian is tin paramonin i is tin eortin tu aghiu Frankiscu, dhinate na tin cami is mian imeran tis oghdoadhos, ke paracalon is tin Ecclisian cata tin ghnomin tu Papa, kerdhizi paromios TELIA SIMBATHIA.

7. Aghia Maria Frankisca ton Plighon tu I. C. Parth. tu Tritu Taghmatos.

12. Aghios Serafinos ek Montegranario, Frankiscan. Capuk.

13. Agh. Dhaniil ke Sindrofi, Martir. Frankisc.

19. Agh. Petros de Alcantara, Frankisc.

23. Agh. Ioannis ek Capistrano, Frank.

26. Aghios Bonaventuras ek Potentia, Frankisc.

NOEMVRIOS

12. Aghios Dhidhachos, Frankiscanos.

19. Aghia Elisavet Vasilissa tis Unghe-
rias, Iperaspistria ton adhelpadhon tu
Tritu Taghmatos. **Gheniki Sinchorisis.**

26. Aghios Leonardhos ek Portomauri-
zio, Frankiscan.

28. Aghios Iacovos della Marca, Frank.

29. Oli i Aghii ton Trion Taghmaton
tu aghiu Frankiscu. **Ananeosis tis Omolo-
ghias** (*Idhè selidha* 59).

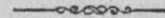
DHEKEMVRIOS

1. Aghios Iosafat Episcop. ke Martir.

7. Nistia, dhia tus adhelpus ke adhel-
fas tu Tritu Taghmatos.

8. Episimos Eorti tis Amiandu Sillipseos
tis Theotòcu aiparthenu Marias, Protis
Iperaspistrias ton Trion Taghmaton tu
aghiu Frankiscu. **Gheniki Sinchorisis.**

25. Episimotati ke eklambrotati Eorti
ton Christughénon. **Gheniki Sinchorisis.**

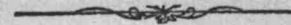


Evloghimenos as ine o Theos, Patir,
Iios, ke Aghion Pnevma ;

Ke i amiandos aiparthenos Theotòkos
Maria ;

Ke o endhoxos aghios Iosifcatharotatos
Avtis Nimfios ;

Ke o Seraficos Patriarchis ke Patir
imon aghios Frankiscos.



IDHOPIISIS

Ekini, itines dhen ghnorizusi ta El-
linicà, tha evrosi edho, is ta Ghallicà,
ton Canonismon tu Ttitu Taghmatos
tu aghiu Frankiscu.

AVERTISSEMENT.

Ceux qui ne connaissent
pas la langue Grecque, trou-
veront ici le texte Français
de la Règle du Tiers-Ordre
Séculier de Saint François
d'Assise.

RÈGLE

DU TIERS-ORDRE SÉCULIER

DE S.-FRANÇOIS D'ASSISE

Renouvelée et sanctionnée

PAR S. S. LÉON XIII.

CHAPITRE PREMIER

De l'Admission, du Noviciat, et de la
Profession.

§ 1. Personne ne doit être admis avant
l'âge de quatorze ans accomplis ; les con-
ditions requises sont les bonnes mœurs,
un caractère ami de la concorde, la fidé-
lité à la Foi catholique et la soumission
envers l'Église romaine et le Siège apos-
tolique.

§ 2. Les femmes mariées ne peuvent
être admises à l'insu de leurs maris ni
sans leur consentement ; excepté le cas
où leur confesseur jugerait à propos d'agir
autrement.

§ 3. Les membres du Tiers-Ordre porteront, suivant l'usage le petit *scapulaire* ainsi que le cordon ; sinon ils seront privés des privilèges et droits accordés.

§ 4. Ceux ou celles qui entreront dans le Tiers-Ordre feront une année de noviciat ; puis, admis à la profession, suivant l'usage, ils promettent d'observer les commandements de Dieu et d'obéir à l'Eglise, et d'accomplir la satisfaction requise, s'ils manquent à quelque point de leur profession.

CHAPITRE DEUXIÈME

De la manière de vivre.

§ 1. Les membres du Tiers-Ordre s'abstiendront dans leur habillement de tout ce qui ressent le luxe et l'élégance mondaine, et observeront, chacun suivant sa condition, une règle de modération.

§ 2. Ils devront fuir, avec la plus grande vigilance, les bals et les spectacles dangereux, et les repas licencieux.

§ 3. Ils observeront la frugalité dans le boire et le manger ; avant et après le repas, ils invoqueront Dieu avec piété et reconnaissance.

§ 4. Ils jeûneront la veille des fêtes de l'Immaculée-Conception et du Patriarche saint François ; et ils auront en outre un grand mérite, si d'après l'ancienne discipline des Tertiaires ils jeûnent le vendredi et font maigre le mercredi.

§ 5. Ils confesseront leurs péchés chaque mois, et ils s'approcheront aussi chaque mois de la sainte Table.

§ 6. Les Tertiaires clercs, qui récitent l'office divin chaque jour, ne sont pas obligés de réciter un autre office. Les laïques qui ne disent ni l'office canonial ni le petit office de la sainte Vierge, devront dire chaque jour douze *Pater*, *Ave*, *Gloria*, à moins qu'ils ne soient empêchés par l'infirmité.

§ 7. Ceux que la loi autorise à faire un testament doivent le faire à temps.

§ 8. Dans leur famille, les Tertiaires s'appliqueront à donner le bon exemple, à se livrer aux exercices de piété et aux bonnes œuvres. Ils ne laisseront pas entrer dans leur maison les livres et les journaux qui peuvent porter quelque atteinte à la vertu, et ils en interdiront la lecture à leurs subordonnés.

§ 9. Ils auront soin de maintenir entre eux et avec les autres la charité et la bienveillance. Ils s'appliqueront à apaiser les discordes partout où ils pourront.

§ 10. Ils ne prêteront jamais serment, sinon par nécessité. Ils éviteront les paroles déshonnêtes, les plaisanteries bouffonnes. Ils feront l'examen de conscience le soir, pour voir s'ils ont commis quelque faute de ce genre; s'ils se trouvent coupables, qu'ils se corrigent par le repentir.

§ 11. Ceux qui le peuvent commodément assisteront chaque jour à la messe. Ils se rendront aux assemblées mensuel-

les que le Supérieur leur aura indiquées.

§ 12. Ils feront une offrande, chacun suivant ses ressources, et la somme ainsi recueillie servira pour venir en aide aux plus pauvres des Frères, surtout en cas de maladie, ou pour le service et la dignité du culte.

§ 13. Les Ministres iront visiter le Frère malade, ou ils enverront auprès de lui quelqu'un qui accomplisse ce devoir de charité. En cas de maladie grave, ils donneront les avertissements et conseils nécessaires, afin que le malade reçoive à temps les derniers sacrements.

§ 14. Les Tertiaires de la localité et les étrangers présents assisteront aux obsèques des Frères défunts, et réciteront pour le soulagement de son âme le tiers du Rosaire institué par le Patriarche saint Dominique. Les prêtres, pendant la messe, et les laïques aussi, dans la sainte communion qu'ils feront s'ils le peuvent, prieront pour le repos éternel du défunt.

CHAPITRE TROISIÈME

Des Offices, de la Visite et de la Règle elle-même.

§ 1. Les offices ou emplois seront conférés dans l'assemblée des Tertiaires. Ces offices dureront trois ans. On ne doit pas les refuser sans juste motif, et il ne faut point les exercer avec négligence.

§ 2. Le *Visiteur* s'informerá soigneusement si la Règle est bien observée. Il doit donc visiter d'office les Congrégations chaque année, et plus souvent s'il est besoin ; il convoquera en assemblée générale les Ministres et tous les Frères. Si le *Visiteur* rappelle un Tertiaire à son devoir par voie de monition ou d'injonction, ou bien s'il lui inflige une peine salutaire, le coupable devra se soumettre avec docilité, et ne pas refuser la pénitence.

§ 3. Les *Visiteurs* seront choisis dans le Premier Ordre de Saint-François, ou

dans le Tiers-Ordre régulier, et désignés par les Custodes ou *Gardiens* qui en seraient priés. L'office de *Visiteur* est interdit aux laïques.

§ 4. Les Tertiaires insubordonnés et scandaleux recevront trois avertissements, et, s'ils ne se soumettent pas, ils seront exclus de l'Ordre.

§ 5. Qu'on sache bien que les infractions à cette Règle ne sont pas des péchés, pourvu qu'elles ne soient point d'ailleurs des transgressions contre les commandements de Dieu et de l'Eglise.

§ 6. Si une cause grave et légitime empêche un Tertiaire d'observer quelques préceptes de cette Règle, la dispense ou la commutation prudente de ces préceptes pourra lui être accordée. — Les Supérieurs ordinaires des Franciscains du Premier et du Troisième Ordre et les *Visiteurs* ci-dessus mentionnés auront plein pouvoir d'accorder ces dispenses.

CATALOGUE

DES

INDULGENCES ET DES PRIVILÈGES

CHAPITRE PREMIER

Des Indulgences Plénières.

Tous les Tertiaires de l'un et de l'autre sexe, après s'être confessés et avoir communiqué, pourront gagner l'Indulgence plénière aux jours et sous les conditions qui suivent :

- I. Le jour de leur réception ;
- II. Le jour de leur première profession dans l'Ordre ;
- III. Le jour où les Tertiaires assistent à la réunion ou conférence mensuelle, pourvu qu'ils visitent une église ou un oratoire public, et y prient, suivant l'usage, pour les besoins de l'Eglise ;
- IV. Le 4 octobre, fête de leur fondateur, saint François ; le 12 août, fête de sainte Claire, fondatrice du second Ordre ;

le 2 août, fête de Notre-Dame des Anges ; et de même le jour où se célèbre la fête du Saint titulaire de l'Eglise où est érigée une association de Tertiaires, pourvu qu'ils visitent cette église et y prient pour les besoins de l'Eglise ;

V. Une fois par mois, au choix de chacun, à la condition de visiter avec piété une église ou un oratoire public et d'y prier quelque temps aux intentions du Souverain Pontife.

VI. Toutes les fois que, dans un but de perfection, ils feront une retraite de huit jours consécutifs ;

VII. A l'article de la mort, s'ils invoquent des lèvres le saint nom de Jésus, ou si ne pouvant parler, ils l'implorant de cœur. Ils bénéficieront de la même faveur si, ne pouvant se confesser ni communier, ils ont une contrition parfaite de leurs fautes.

VIII. Deux fois par an ils pourront gagner l'Indulgence plénière en recevant



la *Bénédiction Papale*, pourvu qu'ils prient aux intentions du Souverain Pontife. A la même condition cette Indulgence leur sera encore accordée, lorsqu'ils recevront l'*Absolution*, c'est-à-dire la *Bénédiction*, aux jours ci-après désignés : I, à la Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ ; II, le jour de Pâques ; III, de la Pentecôte ; IV, la fête du Sacré-Cœur de Jésus ; V, de l'Immaculée Conception ; VI, le 19 mars, fête de saint Joseph, époux de Marie ; VII, le 17 septembre, fête des sacrés Stigmates du Patriarche saint François ; VIII, le 25 août, fête de saint Louis, roi de France, patron des frères du Tiers-Ordre ; IX, le 19 novembre, fête de sainte Elisabeth de Hongrie.

IX. De même, une fois par mois, en récitant cinq *Pater*, *Ave* et *Gloria Patri* pour les besoins de l'Eglise, et un autre *Pater*, *Ave* et *Gloria* aux intentions du Souverain Pontife, ils gagneront les mêmes indulgences que ceux qui font les

Stations de Rome et qui visitent avec piété la Portioncule, les Lieux Saints de Jérusalem et le sanctuaire de l'apôtre saint Jacques, à Compostelle.

X. Aux jours où les Stations sont indiquées dans le Missel romain, s'ils visitent une église ou un sanctuaire dans lequel est établie le Tiers-Ordre, et s'ils y prient, selon l'usage, pour les besoins de la sainte Eglise, ils jouiront, à ces jours et dans ces mêmes temples ou sanctuaires, de privilèges aussi étendus que ceux dont jouissent à Rome les Romains et les étrangers.

CHAPITRE DEUXIÈME

Des Indulgences Partielles.

I. Tous les Tertiaires de l'un et de l'autre sexe qui auront visité une église ou un sanctuaire où est établie une association du Tiers Ordre, et y auront prié pour les besoins de l'Eglise, gagne-

ront une indulgence de sept ans et sept quarantaines, le jour de la fête des sacrés Stigmates du Patriarche saint François ; le jour de la fête de saint Louis, roi de France ; de sainte Elisabeth, reine de Portugal ; de sainte Elisabeth de Hongrie ; de sainte Marguerite de Cortone : et douze autres jours à leur choix avec l'approbation du Supérieur de l'Ordre.

II. Toutes les fois qu'ils assisteront à la messe, aux autres offices divins, à des assemblées publiques ou privées des Frères, et qu'ils donneront l'hospitalité à un pauvre, qu'ils apaiseront des querelles ou aideront à les apaiser, qu'ils assisteront à une procession, qu'ils accompagneront le Très Saint Sacrement, ou, s'ils ne peuvent l'accompagner, qu'ils réciteront, au son de la cloche, un *Pater* et un *Ave Maria* ; pareillement toutes les fois qu'ils réciteront cinq *Pater* et *Ave* pour les besoins de l'Eglise ou pour les âmes des Frères défunts, et qu'ils

assisteront à un enterrement ; qu'ils ramèneront à son devoir celui qui s'en était écarté ; qu'ils enseigneront à quelqu'un les commandements de Dieu et les autres choses nécessaires au salut ou qu'ils feront quelque autre œuvre de charité de ce genre ; pour chacune de ces choses, ils gagneront autant de fois une indulgence de trois cent jours.

Les Tertiaires, s'ils le veulent, pourront appliquer aux âmes du Purgatoire toutes et chacune de ces Indulgences, soit plénières, soit partielles.

CHAPITRE TROISIÈME

PRIVILÈGES

Des Ecclésiastiques Tertiaires.

Voyez page 39 où vous les trouverez en latin.

Ordre à suivre pour la Vêture.

Le Prêtre s'adressant au postulant qui est à genoux devant lui, il l'interroge :

Mon Frère (ma sœur) que demandez-vous ?

Le Postulant répond :

Révérènd Père, je demande humblement l'habit du Tiers-Ordre de la Pénitence, pour obtenir plus facilement le salut éternel.

Alors le Prêtre dit Deo Gratias : puis il se tourne vers l'autel, et fait la bénédiction de l'habit, et du cordon.

Ensuite, à genoux, il récite ou chante avec les assistants l'hymne Veni Creator, comme à page 47.

Après l'hymne, le Prêtre impose l'habit au Postulant qui est à genoux, lui donne le cordon, et lui offre le cierge allumé, etc. etc.

Ordre à suivre pour la Profession.

Le Novice portant le scapulaire et la corde extérieurement, se met à genoux devant l'autel, et le Prêtre s'agenouille, et récite ou chante le Veni Creator comme à page 47.

✠ Emitte Spiritum tuum et creabuntur.

℞ Et renovabis faciem terræ.

OREMUS.

Deus qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti; da nobis in eodem Spiritu recta sapere, et de ejus semper consolatione gaudere.

Da quæsumus, Domine huic famulo tuo quem (*huic famulæ tuæ quam*) Ordinis habitu decorare jam dignatus es, ad inchoati operis perfectionem feliciter pervenire. Per Christum Dominum nostrum.
℞ Amen.

Ensuite le Prêtre interroge le Novice qui est à genoux devant lui.

Mon Frère (Ma Sœur) que demandez-vous ?

Le Novice répond :

Révérénd Père, je demande à être admis à la sainte profession dans le Tiers-Ordre de saint François, pour y servir Dieu jusqu'à la mort.

Le Prêtre, ayant répondu Deo gratias, si les circonstances le permettront, fera une courte allocution sur la sainteté du Tiers-Ordre, etc.

Ensuite, le Novice, à genoux devant le Prêtre, et les mains jointes, prononcera la formule suivante de profession :

FORMULE DE LA PROFESSION

Moi Frère N.

Moi Sœur N.

en présence de Dieu Tout-Puissant, et à l'honneur de l'Immaculée Vierge Marie, et

du Bienheureux Père saint François, et de tous les Saints, je promets d'observer tout le temps de ma vie les commandements de Dieu, et la Règle du Tiers-Ordre, instituée par le même Bienheureux Père saint François, et confirmée par les Souverains Pontifes Nicolas Quatre et Léon Treize; je promets en outre de satisfaire, selon la volonté du Visiteur pour les transgressions que je commettrais contre cette Règle.

Le Prêtre ajoutera :

Et moi, si vous observerez ces choses, de la part de Dieu je vous promets

la vie éternelle. In nomine Patris et Filii † et Spiritus Sancti. R Amen.

Tous se lèvent, et le Prêtre récite ou chante le Te Deum alternativement avec les assistants.

Au commencement du Te Deum, si le nouveau Profès est un frère, les autres Frères (ou le Prêtre) lui donneront le baiser de paix, en disant: Pax tecum, et il répond: Et cum Spiritu tuo.

Mais si le nouveau Profès est une Sœur, lui donneront le baiser de paix les autres Sœurs (ou la Supérieure) en disant: Pax tecum, et elle répond: Et cum Spiritu tuo.

Après le Te Deum, le Prêtre récitera quelques oraisons en latin; puis on donne au nouveau Profès la bénédiction que le Bienheureux Père saint François prononça sur son disciple. Ensuite il donne la bénédiction à tous les assistants. Et enfin il donne au nouveau Profès les pieds du Crucifix à baiser, en témoignage d'amour perpétuel pour Jésus-Christ, et de pacte éternel.

Fin de la Règle
du Tiers-Ordre de Saint François d'Assise.

Hinnos pros efcharistisin is ton Theon.

Te Deum laudamus : * te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem, * omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli, * tibi Cœli et universæ Potestates.

Tibi Cherubim et Seraphim, * incessabili voce proclamant.

Sanctus, Sanctus, Sanctus * Dominus, Deus sabaoth.

Pleni sunt cœli et terra, * majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus * Apostolorum chorus.

Te prophetarum * laudabilis numerus.

Te Martyrum candidatus * laudat exercitus.

Te per orbem terrarum, * sancta confiteur Ecclesia.

Patrem * immensæ majestatis.

Venerandum tuum verum * et unicum Filium.

Sanctum quoque * Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriæ * Christe.

Tu patris * sempiternus es filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem, * non horruisti virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo, * aperuisti credentibus regna Cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes * in gloria Patris.

Judex * crederis esse venturus.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, * quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum sanctis tuis * in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine: * et benedic hereditati tuæ.

Et rege eos, * et extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies * benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in seculum * et in seculum seculi.

Dignare, Domine, die isto * sine peccato nos custodire.

Miserere nostri Domine, * miserere nostri:

Fiat misericordia tua Domine, super nos, * quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi, * non confundar in æternum.

COMMÉMORATION

De la mort de N. P. Saint François.

Le jour de la fête de notre Séraphique Père, il est d'usage de faire une Commémoration de sa mort. Au coucher du soleil, à l'heure où il mourut, ou après les Vêpres, les Religieux chantent le Psaume *Voce mea*, qu'il récita lui-même au moment de son trépas.

Antiph. O sanctissima anima, in cujus transitu, cœli cives occurrunt, Angelorum chorus exultat, et gloriosa Trinitas invitat, dicens : Mane nobiscum in æternum.

PSALMUS 141

Voce mea ad Dominum clamavi : * voce mea ad Dominum deprecatus sum. *

Effundo in conspectu ejus orationem meam : * et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

In deficiendo ex me spiritum meum, * et tu cognovisti semitas meas.

In via hac qua ambulabam, * absconderunt laqueum mihi.

Considerabam ad dexteram, et videbam, * et non erat qui cognosceret me.

Periit fuga a me, * et non est qui requirat animam meam.

Clamavi ad te, Domine; * dixi: tu es spes mea, portio mea in terra viventium. Intende ad deprecationem meam * quia humiliatus sum nimis.

Libera me a persequentibus me: * quia confortati sunt super me.

Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: * me expectant justi donec retribuas mihi.

Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

Après le Psaume on se met à genoux, et l'on récite cinq Pater, Ave, Gloria; puis on chante:

Salve, sancte Pater, patriæ lux, forma Minorum, virtutis speculum, recti via, regula morum; carnis ab exilio duc nos ad regna cœlorum.

¶ (1) Franciscus, pauper et humilis, cœlum dives ingreditur.

℞ (2) Hymnis cœlestibus honoratur.

OREMUS

(3) Deus qui hodierna die animæ beati Patris nostri Francisci Æternæ beatitudinis præmia contulisti: concede propitius; ut qui ejus migrationis memoriam piis affectibus celebramus, ad ejusdem beatitudinis præmia feliciter pervenire mereamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo.
Benedicamus Domino. Deo gratias.

(1) François, pauvre et humble, entre dans le ciel riche de mérites.

(2) On chante des hymnes célestes en son honneur.

(3) O Dieu, qui, en ce jour, avez donné la récompense de la bienheureuse éternité à l'âme de notre bienheureux Père saint François, daignez accorder, s'il vous plaît, à ceux qui célèbrent avec de sentiments de piété la commémoration de sa mort, la grâce de parvenir heureusement eux-mêmes aux joies de cette éternité bienheureuse. Par Notre Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

PINAX

Ofelima axiomata Selidha 2

Prologhos

Ghenisis tu aghiu Frankiscu 3
 Epenos tis ptochias 4
 Archi tu Tritu Taghmatos 6
 Carpi ke charites tu Tritu Taghm. 8

Ananghee Idhopiisis

Idhopiisis proti : Aghapi ton Aeron
 Archiereon tis Romis pros to Triton Taghma 9
Idhopiisis dhevtera : Apostoliki Epistoli tu Ghrighoriu Papa Ennatu 10
Idhopiisis triti : Posson loghion ine to Triton Taghma 11
Parakinisis : Ananghi ke ofelia tu Tritu Taghmatos 12

Canonismos tu Tritu Taghmatos

Kefaleon proton : Peri tis Apodhochis, Dhokimis ke Omologhias 14
Kefaleon dhevteron : Peri tu tropu me ton opion prepi na zisun i adhelpi ke adhelpadhes tu Tritu Taghmatos 16
Kefaleon triton : Peri ton Cathicon don ke Episkepseos, ke peri tu avtu Canonismu 20

Energhitiki Enghardhiosis ina ekplirothosi acrivos ta chrei tu Tritu Taghmatos 22-23
 Epithimisis tu nin vasilevondos Papa, opos i christiani na enghrafonde is to Triton Taghma 24-25

Cataloghos ton Simbathion ke Pronomion

Ghenike Nuthesie dhia ta simbathia 26
 Telia Simbathia 29
 Papiki Evchi 32
 Gheniki Sinchorisis 33
 Stathmi is tas Ecclesias tis Romis 34
 Simbathia Merica 37
 Pronomia dhia tus Ecclesiasticus 39
 Prosevché prin tis pnevmatikis sinelevseos 41
 Prosevche meta tin pnevmatikin sinelevsin 42
 Tropos na dhothi to Forema 46
 Tropos na cami tis tin Omologhian 49
 Pistopiiticon 54-55
 Acoluthia, ite ta 12 Pater, Ave ke Gloria 56
 Tropos n'ananeosi tistin Omologhian 59
 Evlavia pros tas pende Plighas tu I. C. ke tu seraficu aghiu Frankiscu 62

Stichi is tin timin tu seraficu Patriarchu	67
Cataloghos ton imeron is tas opias i tu Tritu Taghmatos ke oli i Pisti kerdhizusi telia simbathia.	71

EN FRANÇAIS

Règle du Tiers-Ordre séculier de saint François d'Assise.

<i>Chapitre premier</i> : De l'admission, du Noviciat, et de la Profession	79
<i>Chapitre deuxième</i> : De la manière de vivre	80
<i>Chapitre troisième</i> : Des offices de la Visite et de la Règle même	84

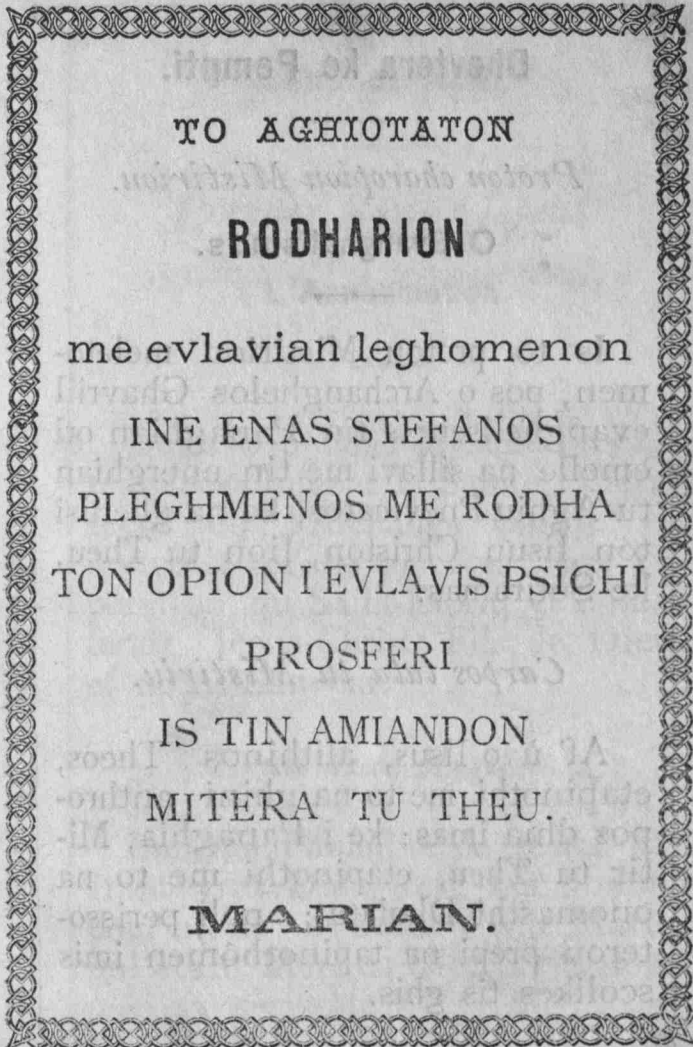
Catalogue des Indulgences

<i>Chapitre premier</i> : Des Indulgences Plénières	86
<i>Chapitre deuxième</i> : Des Indulgences Partielles	89
<i>Chapitre troisième</i> : Privilèges des Ecclésiastiques Tertiaires	91
Ordre à suivre pour la Vêture	92
Ordre à suivre pour la Profession	93
Te Deum laudamus.	97

Commémoraison

De la mort de N. P. Saint François	99
--	----

SISMANGOLIO
MEGARO



TO AGHIOTATON

RODHARION

me evlavian leghomenon
 INE ENAS STEFANOS
 PLEGHMENOS ME RODHA
 TON OPION I EVLAVIS PSICHI

PROSFERI

IS TIN AMIANDON

MITERA TU THEU.

MARIAN.

Dhevtera ke Pempti.

ΠΡΩΤΟΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΟΥ
Proton charopion Mistirion.

Ο Εβανγγελισμος.

Is to proton Mistirion meletomen, pos o Archangelos Ghavriil evanghelisen is tin Panaghian oti emelle na sillavi me tin energhian tu Aghiu Pnevmatos, ke na ghenisi ton Iisun Christon, lion tu Theu, ke Sotiramas.

Carpos tutu tu Mistiriu.

Ap' u' o Iisus, alithinos Theos, etapinothi me to na ghini anthropos dhia imas: ke i Panaghia, Mitir tu Theu, etapinothi me to na onomasthi Dhulatu; poli perissoneron prepri na tapinothomen imis scolikes tis ghis.

Lundi et Jeudi.

~~~~~  
*Premier Mystère joyeux*

### L'Annonciation.

Dans le premier Mystère on contemple comment la Sainte Vierge reçut de l'Archange Gabriel la nouvelle qu'elle concevrait par l'opération du Saint-Esprit, et enfanterait Jésus-Christ Fils de Dieu, et notre Sauveur.

*Fruit de ce Mystère.*

Imitons l'humilité de Jésus, qui étant vrai Dieu, s'est fait homme pour nous; et de la Vierge Marie, qui étant Mère de Dieu, s'est nommée sa servante.

## Dhevtera ke Pempti.

*Dhevteron charopion Mistirion..*

I Episkepsis tis Panaghias.

Is to dhevteron Mistirion mele-  
tomen pos i Panaghia, ama icusen  
apo ton Archangelon Ghavriil,  
oti i aghia Elisavet iton énkios,  
ipighen evthis na tin cheretisi, ke  
emine mazitis os tris minas.

*Carpos tutu tu Mistiriu*

Cathos i episkepsis tis Panaghias  
eghemisen apo Aghion Pnevma  
tin aghian Elisavet, ke ighiase  
ton Ioannin ton Vaptistin; utos ke  
imis as paschisomen na ghinomen  
ofelimi is ton plision mas opôtan  
tu camnomen episkepsin.

## Lundi et Jeudi

*Deuxième Mystère joyeux.*

La Visitation.

Dans le deuxième Mystère on  
considère comment la Sainte Vierge  
ayant appris que Sainte Elisa-  
beth était enceinte, partit sur-  
le-champ pour aller la visiter, et  
demeura trois mois avec elle.

*Fruit de ce Mystère.*

Comme la visite de Marie ap-  
porta salut et bonheur à toute la  
famille de Sainte Elisabeth, pro-  
curons-nous d'être toujours utiles  
dans toutes les visites que nous  
faisons au prochain.

## Dhevtera ke Pempti.

*Triton charopion Mistirion.*

I Ghenisis tu Iisu Christu.

Is to triton Mistirion meletomen oti i Panaghia, af' ù ekplirothi o keros na ghenisi, eghenise ton Iisun Christon Iion tu Theu, is to spileon tis Vithléem, ôpu i Angheli, i Voski, ke i vasilis i Maghi ilthan na ton proskinisusi.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

As proskinumén ke imis me pistin ton Iisun Iion tu Theu, ke dhia tin aghapin tu as aghapomen tin ptochian, eno avtos dhia tin aghapin mas eghine ptochos: Ach! o Iisus. i Panaghia, ke o aghios Iosif issan ptochi, ke omos issan charumeni! ke imis dhiati pandote paraponumetha?

## Lundi et Jeudi.

*Troisième Mystère joyeux.*

La Nativité.

Dans le troisième mystère on considère comment le temps d'enfance étant venu, la Vierge Marie mit au monde Jésus Fils de Dieu, notre Rédempteur, à Bethléem, dans une étable, où les Anges, les Bergers, et les Mages vinrent l'adorer.

*Fruit de ce Mystère.*

Adorons nous aussi avec foi Jésus Fils de Dieu fait homme; et aimons la pauvreté, voyant Jésus, Marie et Joseph dans la pauvreté la plus absolue.

## Dhevtera ke Pempti.

*Tetarton charopion Mistirion.*

### I Ipapandi.

Is to tetarton Mistirion mele-tomen, oti i Panaghia, tin imeran tu catharismutis, ifere ton thion-dis lion is ton naon, ôpu ton eprosferen is ton Kirion, ke ton evalen is tas anghalas tu gheraleu Simeon.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

As imetha ipacuteri is ton Theon ke is tin aghian Ecclisian, eno vlepomen tin Panaghian na ipotachthi is ton nomon, ke ecame macron taxidhi dhia na pigheni is ton naon na prosferi ton liondis, anghala catholu dhen iton ipochreomeni.

## Lundi et Jeudi.

*Quatrième Mystère joyeux.*

### La Purification.

Dans le quatrième Mystère on considère comment la Sainte Vierge le jour de sa Purification, offrit son très-sainte Fils dans le Temple, et le mit entre les bras du saint vieillard Siméon.

*Fruit de ce Mystère.*

Obéissons nous encore à Dieu et à la sainte Eglise, voyant la Mère de Dieu, qui n'étant obligée de se purifier, elle l'a fait pour obéir à la loi.

## Dhevtera ke Pempti.

*Pempton charopion Mistirion.*

**O Iisus metaxi ton Dhidhascalon.**

Is to pempton Mistirion mele-  
tomen, oti i Panaghia ama echa-  
se ton thiondis Iion, is tin ilikian  
dhodheca eton, ton eghirevse me  
meghalin lactaran, ke meta tris  
imeras, ton ivren is ton naon, ôpu  
efilonicuse thavmastos me tus dhi-  
dhascalus.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

I Panaghia echase ton Iisun  
choris pteximondis, ke omos ton  
eghirevse me meghalin lactaran:  
as ton ghirevomen ke imis me tin  
idhian lactaran, an dhistichos ton  
echasamen me tin thanasimon a-  
martian; ke as ton ghirevomen is  
tin Ecclesian dhia na ton evro-  
men, cathos ton ivren i Panaghia.

## Lundi et Jeudi.

*Cinquième Mystère joyeux.*

**Jésus parmi les Docteurs.**

Dans le cinquième Mystère on  
considère comment la sainte Vi-er  
ge, ayant perdu son Fils à l'âge  
de douze ans, et l'ayant cherché  
avec gémissements, le troisième  
jour le retrouva dans le Temple,  
répondant aux Docteurs et les in-  
terrogeant.

*Fruit de ce Mystère.*

La Vierge Marie perdit l'enfant  
Jésus sans sa faute, et pourtant  
le chercha avec fervents soupirs:  
cherchons-le nous aussi avec le  
même empressement, si nous avons  
eu le malheur de le perdre avec  
quelque péché mortel, et cher-  
chons-le dans l'Eglise.

## Triti ke Paraskevi.

*Proton thliveron Mistirion.*

**O Iisus is to oros ton eleon.**

Is to proton Mistirion meleto-  
men, oti o Kiriosmas Iisus Chris-  
tos prosevchomenos is ton kipun  
ton eleon, ke theoron to sclirundu  
Pathos, ton thanatundu, ke tas a-  
martias imon, imven is aghonian,  
ke idhrosen ema.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

O Iisus, ondas thliménos, pros-  
trechi is tin prosevchin, anghala  
dhen ichen anaghin; ke dhia tas  
amartiasmas idhroni ema.

As camomen ke imis prosevchin  
otan imetha stenochorimeni, ke as  
zitumen tin charin na picrathômen  
alithinà, poli, ke statherà dhia olas  
tas amartiasmas.

## Mardi et Vendredi.

*Premier Mystère douloureux.*

**Jésus au Jardin des Oliviers.**

Dans le premier Mystère on  
considère comment Jésus-Christ  
prie au Jardin des Oliviers, à la  
vue de sa Passion, et de nos pé-  
chés, il tomba en agonie, et sua  
sang.

*Fruit de ce Mystère.*

Jésus étant affligé, eut recours à  
la prière, quoiqu'il n'en avait pas  
besoin, et pour nos péchés il sua  
sang: prions nous aussi lorsque  
nous sommes affligés, et deman-  
dons la vraie douleur de nos pé-  
chés.

## Triti ke Paraskevi.

*Dheveron thliveron Mistirion.*

### I Flanghellosis tu Iisu Christu.

Is to dheveron Mistirion mele-tomen, oti o Kiriosmas Iisus Chri-stos, is to pretorion tu Pilatu, ek-dhimenos me varvarotita apo ta forematatu, ke dhemenos is mian colonnan, estathi tosson sclirà flanghellomènos, oste olon to somatu eghine mia plighi.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

O Iisus ithelise na flanghellothi to aghiondu soma me pollin scliro-tita, mericu tropu, dhia tas eschràs amartias ton anthrôpon: allimo-non lipon jis imas, ean dhen pe-dhevomen to somamas dhia na ine catharon! catharotàti ponemeni Maria, came na filaghomen tin ca-tharosinin!

## Mardi et Vendredi.

*Deuxième Mystère douloureux.*

### La Flagellation.

Dans le deuxième Mystère on considère comment Jésus-Christ, dans la maison de Pilate, dépouillé de ses vêtements, et lié à une colonne, fut si cruellement flagellé, que son corps devint une seule plaie.

*Fruit de ce Mystère.*

Jésus voulut souffrir ce grand supplice, spécialement en satisfaction des péchés déshonnêtes: malheur à nous, si nous ne mortifions notre corps pour conserver la chasteté, et la pureté.

## Triti ke Paraskevi.

*Triton Thliveron Mistirion.*

### I Anghathini Stefanosis.

Is to triton Mistirion meletomen, oti o Iisus Christos, alithinos Theos ke Vasilevs ton vasileon, este fanôthi me tromera anghathia, ke estathi perighelasmaenos os psevticos vasilevs.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

Dhia tus anipofertus ponus, opù dhia imas ipeseren o Iisus is tin kefalindu me ton anghathinon stefanon, as paschizomen n'aponecrosomen ta matia, t'avtia, tin ghlossan, ke mericu tropu tin aghapin tu eavtumas, ke acomi n'arnithomen to thelimamas, dhia na simfonisi me to thelima tu Iisu.

## Mardi et Vendredi.

*Troisième Mystère douloureux.*

### Jésus couronné d'épines.

Dans le troisième Mystère on considère comment Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai Roi des rois, fut couronné d'épines, et raillé comme un roi de théâtre.

*Fruit de ce Mystère.*

Pour tant de cruelles douleurs, que Jésus souffrit pour notre amour dans sa Tête divine, procurons de mortifier nos yeux, nos oreilles, notre langue, et spécialement notre amour-propre, et notre volonté.

## Triti ke Paraskevi.

*Tetarton thliveron Mistirion.*

**O Iisus siconi ton Stavron.**

Is to tetarton Mistirion mele-  
tomen, oti o athoôtatos Iisus, ôn-  
das àdhica catadhicasménos is tha-  
naton, dhia meghaliterandu endro-  
pin ke ponon, efortothi me to va-  
ritaton xilon tu stavrù, ipocato tu  
opiu epese dhiafores fores.

*Carpos tutu tu Mistiriu*

Epidhî o Iisus me meghalin cha-  
ran anghaliase ke esicose ton sta-  
vron dhia tas amartias mas; prepi  
ke imis na sicosomen dhi' agha-  
pindu ke me ipomonin, olus tus  
stavrus opù theli na mas stili o  
Theos is olinmas tin zoin.

## Mardi et Vendredi.

*Quatrième Mystère douloureux.*

**Jésus porte sa croix.**

Dans le quatrième Mystère on  
considère comment l'innocent Jé-  
sus, ayant été injustement con-  
damné à mort, pour surcroît de  
honte et de douleurs, on lui mit  
sur les épaules le bois de la croix,  
sous laquelle il tomba plusieurs  
fois.

*Fruit de ce Mystère.*

Puisque Jésus avec amour em-  
brassa la croix pour nos péchés;  
il est juste que nous aussi, pour  
son amour, embrassions toujours  
toutes les croix qu'il veut nous  
envoyer.

## Triti ke Paraskevi.

*Pempton thliveron Mistirion.*

### I Stavrosis tu Iisu.

Is to pempton Mistirion meleto-  
men, oti o Iisus Christos, fthas-  
menos is to oros tu Calvariu, ke  
ekdhiménos me asplanchnian apo  
ta forematatu, is tin parusian tis  
ponemenistu Mitros, ecarfothi epa-  
no tu stavrù, ôpu meta tris oras  
aghonias, apethane dhia tin sotiri-  
anmas.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

Epidhi o Iisus me charan ithe-  
lise n' apothani stavromenos dhia  
imas tus echthrustu, ke parusa iton  
i tethlimeni Mitirtu ke Mitirmas;  
chreosmas ine na sinchorumen tus  
echthrusmas, n' aghapomen ton Ii-  
sun ke tin Marian, na zisomen ke  
n' apothanomen dhia ton Iisun ke  
dhia tin Marian.

## Mardi et Vendredi.

*Cinquième Mystère douloureux.*

### Jesus est crucifié.

Dans le cinquième Mystère on  
considère comment Jésus-Christ ar-  
rivé sur le Mont-Calvaire, dépouillé  
de ses vêtements, en présence de  
sa Mère affligée, fut cloué sur la  
croix, où il mourut pour notre  
amour.

*Fruit de ce Mystère.*

Puisque Jésus avec joie voulut  
mourir pour nous ses ennemis, en  
présence de sa Mère, et de la  
nôtre; il est juste de pardonner à  
nos ennemis, d'aimer Jésus et Ma-  
rie, et de vivre et mourir pour  
Jésus et Marie.

## Tetradhi Savvaton ke Kiriaki.

*Proton endhoxon Mistirion.*

**I Anastasis tu Iisu Christu.**

Is to proton Mistirion meleto-  
men oti o Kiriosmas Iisus Christos,  
cathos to iche proipî, tris imeras  
meta ton thanatoudu anestithi me  
meghalin dhoxan dhia na min  
apothani pleon.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

Cathos o Iisus alithina ke dhia  
panda anestithi, as paschisomen  
ke imis me mian calin exomolo-  
ghisin, n'anestithumen pneumatica,  
alithina, ke dhia panda: tote tha  
chari poli i Panaghia, cathos echa-  
riken is tin anastasin tu thiutis Iiu.

## Mercredi Samedi et Dimanche.

*Premier Mystère glorieux.*

**La Résurrection.**

Dans le premier Mystère on  
considère comment Jésus-Christ  
selon sa prédiction, le troisième  
jour après sa mort, ressuscita glo-  
rieux, pour ne plus mourir.

*Fruit de ce Mystère.*

Comme Jésus ressuscita vraiment  
et pour toujours, ainsi procurons  
par une bonne confession, de res-  
susciter spirituellement, vraiment,  
et à jamais ; alors la Vierge Ma-  
rie se réjouira comme elle se ré-  
jouit à la résurrection de son divin  
Fils.

## Tetradhi Savvaton ke Kiriaki.

*Dhefteron endhoxon Mistirion.*

**Analipsis tu Iisu Christu.**

Is to dhefteron Mistirion mele-  
tomen oti o kiriosmas Iisus Chris-  
tos, saranda imeras meta tin anas-  
tasintu, is tin parusian tis agha-  
pististu Mitros ke olon ton Apos-  
tolondu, anevi is ton Uranon me  
meghalon thriamvon.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

Cathos o Iisus anevi is ton Ura-  
non af' u ipefere polla vasana, utos  
ke imis is ta vasanamas as kitaxo-  
men ton Uranon : ke ton Uranon  
na epithimomen panda, dhioti eki  
mas prosmenusin o Theos ke i  
Panaghia.

## Mercredi Samedi et Dimanche.

*Deuxième Mystère glorieux.*

**L'Ascension.**

Dans le deuxième Mystère on  
considère comment Jésus-Christ,  
quarante jours après sa résurrec-  
tion, en présence de sa très-sainte  
Mère, et de ses chers apôtres,  
monta au ciel en triomphe.

*Fruit de ce Mystère.*

De même que Jésus monta au  
ciel après avoir souffert beaucoup,  
regardons le Ciel quand nous som-  
mes affligés et souffrants : dési-  
rons aussi toujours le Ciel, où  
Jésus et Marie nous attendent.

## Kiriaki Savvaton ke Tetradi.

*Triton endhoxon Mistirion.*

**O Erchomos tu Aghiu Pnevmatos.**

Is to triton Mistirion meletomen, oti o Iisus Christos, af' ù anevi is tus uranus k' ecathisen is tin dhe-xian tu thiutu Patros, cata tin ipos-chesindu, estile to Aghion Pnevma epano is tin aghiandu Mitera k'epa-no is tus Apostolus, eno ecamnan prosevchin oli mazi is mian ikian.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

Eno i catharotati Parthenos Maria, ke i aghii apostoli ecamnan mazi thermas prosevchas, ecatevi epanotus to Aghion Pnevma: li-pon as imetha ke imis cathari is tin psichin ke is to soma, as agha-pomen mazi me tin Panaghian tin prosevchin, ke to Aghion Pnevma tha ine mazimas.

## Mercredi Samedi et Dimanche.

*Troisième Mystère glorieux.*

**La Descente du Saint-Esprit.**

Dans le troisième Mystère on considère comment Jésus-Christ, assis à la droite de son Père, selon sa promesse, envoya le Saint-Esprit sur sa Sainte Mère, et sur les Apôtres, pendant qu'ils priaient dans le Cénacle.

*Fruit de ce Mystère.*

Pendant que la très-pure Vierge avec les Saints Apôtres priaient, tous furent remplis de l'Esprit-Saint: ayons donc nous aussi l'âme et le corps purs, aimons la prière avec Marie, et le Saint-Esprit viendra aussi sur nous avec ses dons.

### Tetradhi Savvaton ke Kiriaki.

*Tetarton endhoxon Mistirion.*

I Kimisis tis Panaghias.

Is to tetarton Mistirion meleto-  
men oti i theotocos Maria, merica  
eti meta tin anastasin tu Iisu Chris-  
tu, charumena apethanen ap'agha-  
pin Theu, o opios tin anestise, ke apo  
tus aghius Anghelus eferthi me  
psichin ke soma is ton Uranon.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

Epidhi i Panaghia ezise aghio-  
tatin ke ponomenin zoin, dhia tuto  
ecame aghiotaton ke evtichestaton  
thanaton: as tin paracalumen na  
mas apolavsi na zisomen me aghio-  
sinin ke me statheran ipomonin,  
dhia na camomen ke imis aghion  
ke evtichi thanaton.

### Mercredi Samedi et Dimanche.

*Quatrième Mystère glorieux.*

L'Assomption de Marie.

Dans le quatrième Mystère on  
considère comment la Mère de  
Dieu, quelques années après la  
ressurrection de son Fils, enflam-  
mée d'amour divin, quitta cette  
vie, et par le ministère des Anges  
fut élevée au Ciel en corps et en  
âme.

*Fruit de ce Mystère.*

La sainte Vierge fit une mort  
très-heureuse parce qu'elle vécut  
une vie très-sainte, et très-dou-  
loureuse: procurons de vivre avec  
sainteté et patience afin de faire  
une mort heureuse et sainte.

## Tetradhi Savvaton ke Kiriaki.

*Pempton endhoxon Mistirion.*

I Stefanosis tis Panaghias  
is ton Uranon.

Is to pempton Mistirion meleto-  
men oti i Aiparthenos Maria este-  
fanothi apo tin aghian Triadha  
Vasilissa tu Uranu ke tis ghis, k'e-  
dhioristhi Mitir tis Ecclisias ke  
Mesitria ton amartolon : ke mele-  
tomen acomi tin dhoxan olon ton  
Aghion.

*Carpos tutu tu Mistiriu.*

I Panaghia, os Mitirmas, mas  
prosmeni is ton paradhison, ke os  
dhinatimas Mesitria dhen pavi na  
paracali dhia imas ton Theon : as  
vallomen lipon is avtin olasmas  
tas elpidhas, ke as sindrechomen  
sichna is avtin me megha tharos.

## Mercredi Samedi et Dimanche.

*Cinquième Mystère glorieux.*

Le Couronnement de Marie  
au Ciel.

Dans le cinquième Mystère on  
considère comment la bienheu-  
reuse Vierge Marie fut couronnée  
par la très-sainte Trinité Reine  
du Ciel et de la terre, et déclarée  
Mère de l'Eglise, et Médiatrice  
des pécheurs ; et l'on contemple  
aussi la gloire de tous les Saints.

*Fruit de ce Mystère.*

La sainte Vierge comme notre  
Mère nous attend au ciel, et com-  
me notre Avocate elle ne cesse  
jamais de prier pour nous : met-  
tons donc en Elle toute notre espé-  
rance, et ayons souvent recours à  
elle avec confiance.

LE SAINT

# ROSAIRE

bien récité

EST UNE COURONNE  
DE ROSES, QUE L'ÂME  
FERVENTE OFFRE  
A LA MÈRE IMMACULÉE  
DE DIEU.

**MARIE.**



SISMANOGLIO  
MECARO



**SISMANOGGIO  
MEGARÒ**